

Санкт-Петербургский государственный университет

Ван Исюань

Выпускная квалификационная работа

**Русские паремии и фразеологизмы с фазовыми компонентами
(на фоне китайского языка): лингвокультурологический аспект**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания,

Токина Анна Ивановна

Рецензент:

доцент, Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики,

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,

Крундышев Михаил Аркадьевич

Санкт-Петербург

2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ФАЗОВОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ..	10
1.1. Фазовость как характеристика динамически развивающегося процесса.....	10
1.1.1. Понятие фазовости как семантической категории.....	10
1.1.2. Отношение глагольного вида и способов выражения фазовости.....	15
1.1.3. Особенности выражения фазовости в русском и китайском языках.....	20
1.1.3.1. Эксплицитность и имплицитность при выражении фазовых отношений.....	20
1.1.3.2. Аналитическая и синтетическая формы выражения фазовых отношений.....	23
1.2. Языковые единицы с семантикой фазовости в русском и китайском языках.....	30
1.2.1. Русские и китайские фазовые глаголы со значением начала и конца действия.....	31
1.2.2 Понятие паремии и фразеологизма в русском и китайском языках. Паремии и фразеологизмы с фазовыми компонентами как часть языковой картины мира.....	39

ГЛАВА 2. РУССКИЕ ПАРЕМИИ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ФАЗОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА).....51

2.1. Классификация русских и китайских паремий с фазовыми компонентами и общая характеристика материала.....51

2.2 Анализ русских и китайских паремий и фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом»..... 57

2.2.1. Сопоставительная характеристика русских и китайских паремий, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом»..... 57

2.2.2. Сопоставительная характеристика русских и китайских фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом»..... 66

2.3 Анализ русских и китайских паремий и фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «концом»..... 70

2.3.1. Сопоставительная характеристика русских и китайских паремий, содержащих семантические компоненты, связанные с «концом».....70

2.3.2. Сопоставительная характеристика русских и китайских фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «концом».....77

2.4. Анализ русских и китайских паремий и фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом»..... 83

2.4.1. Сопоставительная характеристика русских и китайских паремий, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом»83

2.4.2. Сопоставительная характеристика русских и китайских фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом»	91
2.5. Сопоставление культурных установок, связанных с понятиями «начало» и «конец», в русской и китайской лингвокультурах	93
Выводы	96
Заключение	102
Список литературы	106
Список словарей	112
Список электронных источников	114
Приложение А Сопоставительные таблицы русских и китайских паремий и фразеологизмов	115
Приложение Б Сопоставительные таблицы культурных установок, вербализованных в русских и китайских паремиях и фразеологизмах, связанных с понятиями «начало» и «конец»	121

ВВЕДЕНИЕ

Фазовость является важнейшей характеристикой динамически развивающегося процесса. В русском языке наряду со специальными глаголами (*начать, продолжать, кончить*) существуют и особые словообразовательные средства для выражения фазовости, а также глаголы, содержащие данную сему в своём лексическом значении.

Объектом исследования являются русские поговорки и фразеологические единицы с фазовыми компонентами в сопоставлении с китайскими.

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности семантики фазовости и способов её выражения в русском языке на фоне китайского на основе анализа поговорок с фазовыми компонентами.

Материалом исследования послужили поговорки и фразеологизмы, выбранные из толковых словарей, словарей поговорок и пословиц и фразеологических словарей («Словарь русских поговорок и пословиц» (Жуков 1991), «Русские поговорки и пословицы и крылатые выражения» (Фелицына, Прохоров 1979), «Большой словарь русских поговорок» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010), «Толковый словарь русского языка» (Ожегов 2006), «Большой толковый словарь русского языка» (Кузнецов 2014)), «Фразеологический словарь русского языка» (Телия 2006)), а также примеры контекстного употребления, извлечённые из «Национального корпуса русского языка».

Актуальность темы нашего исследования обусловлена, во-первых, тем,

что лексика с семантикой фазовости достаточно частотна как в устной речи, так и в художественных текстах, она также широко представлена в русских поговорках и фразеологизмах. Во-вторых, понятия «начало» и «конец» (описываемые при помощи различных лексических средств), являются важными в сознании людей и отличаются национально-культурной спецификой в языковой картине мира народа. В-третьих, несмотря на наличие работ, посвященных фазовой семантике и способам её выражения в русском языке в сопоставлении с иностранными языками (Козтай А., М. Н. Павлова и др.), данное языковое явление остаётся недостаточно изученным с точки зрения лингвокультурологии. В-четвёртых, иностранным учащимся довольно трудно различать ситуации, в которых необходимо использовать существительные, фазовые глаголы и глаголы с внутренней семантикой фазовости, следовательно, изучение фазовой семантики и способов её выражения в русском языке может помочь представителям другой культуры, в частности, носителям китайского языка, лучше понять данную характеристику процесса на языковом уровне.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые отобраны и классифицированы русские поговорки и фразеологизмы, включающие в состав языковые единицы, выражающие фазовость. Данные поговорки и фразеологические обороты проанализированы и изучены в лингвокультурологическом аспекте на фоне китайского языка; путём сопоставления и установления совпадающих и лакунарных культурных установок выявлены место и роль подобных единиц с фазовой семантикой в русской и китайской языковых картинах мира, определены особенности

национальных представлений о фазовости, тесно связанной с понятиями «начало» и «конец».

Целью данной работы является выявление лингвокультурологической специфики в национальных представлениях о фазовости русских и китайцев на основе сопоставления русских и китайских паремий и фразеологизмов, содержащих лексические единицы с данной семантикой.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) описать теоретическую базу исследования;
- 2) отобрать для анализа языковые единицы с семантикой фазовости из словарей пословиц и поговорок, а также фразеологических словарей;
- 3) представить семантическую классификацию отобранных единиц;
- 4) провести лингвокультурологический анализ русских единиц на фоне их аналогов в китайском языке, классифицировать отобранные единицы с точки зрения культурных установок;
- 5) выявить особенности национальных представлений о фазовости, сходства и различия в исследуемом фрагменте русской и китайской языковых картин мира.

Гипотеза исследования заключается в следующем: анализ фазовой семантики на основе сопоставления русских и китайских паремий способствует выявлению лингвокультурологической специфики русского и китайского языков, поможет установить особенности языковых представлений наших народов о данном фрагменте языковой картины мира, в целом послужит межкультурному обмену.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. На основе общности семантических компонентов русские и китайские поговорки и фразеологизмы с фазовыми единицами условно делятся на 3 большие группы, каждую из которых можно разделить на узкие подгруппы на основе общей семантики.

2. Способы выражения фазовости в русском и китайском языках существенно различаются, при этом в обоих языках в составе фразеологизмов и поговорок существительных, связанных с понятиями «начало» и «конец», сравнительно больше, чем глаголов.

3. В русском и китайском языках обнаруживается значительное количество общих культурных установок; что касается специфики отдельных представлений в сопоставляемых языках, как правило, она зависит от традиций и менталитета народов, а также принципов древней философии и народных представлений о мироустройстве.

4. Лингвокультурологический анализ русских и китайских поговорок и фразеологизмов с фазовыми компонентами помогает выявить специфику русского и китайского языков в одном из фрагментов языковой картины мира, который тесно связан с категорией времени.

Основными **методами** исследования являются сопоставительный и описательный методы, в работе также применяются методы контекстного и компонентного анализа и приёмы сплошной и частичной выборки материала.

Теоретическая значимость. Результаты исследования могут быть применены в дальнейшей разработке теоретической базы сопоставительной

типологии русского и китайского языков в области семантики. Анализ особенностей национальных представлений о семантике фазовости позволяет выявить сходства и различия в отдельном фрагменте русской и китайской языковых картин мира. Полученные результаты могут быть применены для решения теоретических вопросов в области лингвокультурологии.

Практическая значимость состоит в том, что её результаты могут быть применены при переводе русских пословиц на китайский язык для разработки словарных статей, а также в практике преподавания русского языка как иностранного при разработке учебных материалов для лекционных курсов и практических занятий по лингвокультурологии и лексике.

Структура работы: данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и Списка использованной литературы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ФАЗОВОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Фазовость как характеристика динамически развивающегося процесса

1.1.1. Понятие фазовости как семантической категории

Фазовость является важнейшей характеристикой динамически развивающегося процесса. Она может характеризовать любые явления, происходящие в природе и в жизни людей.

По мнению Е. И. Семиколеновой, «**фазовость** – неотъемлемая часть характеристики любых процессных ситуаций, соотнесённых как с природными явлениями, так и с различными сферами научной и общественной деятельности» [Семиколенова, 2004: 69]. Е. Я. Титаренко определяет **фазовость** «не как выделение одной из фаз в течение процесса, а как отношение процесса к его началу, завершению или повторяемости» [Титаренко, 2016: 92].

Итак, фазовость охватывает различные жизненные явления и характеризует любые развивающиеся процессы и действия, локализованные во времени, так что можно сказать, что фазовость является **временным пределом** от начала процесса до его окончания.

В протекании процесса наиболее часто выделяются три **фазы** (стадии или этапы процесса): фаза **возникновения**, фаза **течения** и развития и фаза

завершения [Хинчагова, 2018: 181]. При сопоставлении определений понятия «фаза», представленных в разных словарях, можно выделить ключевое слово – «момент». То есть, под фазой понимается тот или иной момент протекания процесса, явления, действия во времени. Так, в большом Энциклопедическом словаре фаза определяется как «определённый **момент** в ходе развития какого-либо процесса (общественного, геологического, физического и т. д.)» [Большой Энциклопедический словарь, 2000: 1653]. В толковых словарях наблюдается сходное понимание данного слова: в словаре Ожегова фаза определяется как «**Момент**, отдельная стадия в ходе развития и изменения чего-н., а также само положение, форма в этот момент (книжн.)» [Ожегов, Шведова, 2006: 3153]. Практически идентичное определение даётся и в словаре Крысина [Крысин, 2006: 810].

Если говорить о понятии фазовости в лингвистике, то это категория, которая характеризуют особенности протекания действия во времени. Лингвистические исследования, связанные с фазовостью, получили развитие с 80-х годов XX века, при этом фазовость рассматривалась с разных сторон: и как функционально-семантическая (центр функционально-семантического поля), и как логико-семантическая, и как лексико-грамматическая категория. Рассмотрим точки зрения отечественных лингвистов на понятие фазовости в языке. Так, Ю. С. Маслов рассматривает фазовость как элемент качественной аспектуальности, и выделяет **три** основные фазы: **начальную, серединную, конечную**. В. С. Храковский вслед за Ю. С. Масловым в своих работах выделяет **семь** фаз, предлагая более узкие и конкретные подгруппы: фаза

начала (префиксы *за-*, *загореться*; *по-*, *полететь*), фаза **прекращения** (префикс *от-*, *отработать*), фаза **продолжения** (глагол *продолжать*), фаза **перерыва** (глагол *прервать*), фаза **возобновления** (глагол *возобновить*), фаза **начала и продолжения** (конструкция с глаголами *начать* и *стать* и инфинитивом основного глагола: *гостиная начала наполняться*), фаза **продолжения и прекращения** (префикс *до-*, *допахать*) [Храковский, 1987].

Т. В. Жеребило, как и Ю. С. Маслов, выделяет **три** логически возможные временные фазы ситуации: 1) **начало – инхоатив**; 2) **продолжение – континуатив**; 3) **конец – терминатив** [Жеребило, 2010: 427].

Как видим, мнения лингвистов сходятся в том, что существует три основные (или наиболее общие) фазы: фазы **начала, продолжения, окончания**.

Ю. С. Маслов отмечает следующее: «выделение **конечной** фазы действия практически часто сливается со значением достижения предела или приближением к пределу (например, в рус. *дочитывает*). Выделение **серединой** фазы, т.е. ‘интратерминальное’ рассмотрение действия (рассмотрение его *intra terminus* – где-то ‘между’ начальным и конечным пределом), соответственно сливается со значением недостижимости предела, незавершённости. Только выделение **начальной** фазы действия или состояния дает более самостоятельное аспектуальное значение – ингрессивное (инцептивное), широко представленное в самых различных языках» [Маслов, 1978: 18].

Вслед за Ю. С. Масловым коллектив учёных выпустил монографию [Бондарко, 1987], в которой анализируются целые единства, имеющие

функциональную основу, а именно функционально-семантические поля. В разделе данной монографии, посвящённом фазовости, расширяется теория Ю. С. Маслова: выделяются конкретные фазовые значения, которые характеризуют этапы протекающего во времени процесса, а также подробно описывается семантика и средства выражения фазовости.

В. С. Храковский, автор раздела о фазовости, опираясь на теорию Ю. С. Маслова, описывает «**фазовые значения**, которые, присоединяясь к значениям предикатных, прежде всего глагольных лексем, характеризуют **этапы** протекающего во времени действия» [Бондарко, 1987: 153].

К фазовым принято относить значения «начинать», «переставать», «продолжать», которые совпадают со значениями соответствующих русских глаголов во многих случаях их употребления.

По мнению Ю. Д. Апресяна, фазовые значения образуют своего рода **систему**, в которой исходным и простейшим является значение «**начинать**», через данное элементарное значение он также рассматривает значение «переставать», которое толкуется как «начинать не», и значение «**продолжать**», которое толкуется как «не начинать не» [Апресян, 1980б: 27].

В настоящее время существует целый ряд работ, посвящённых отдельным фазовым значениям. Многие работы посвящены исследованию категории начинательности и способам её выражения. Так, например, в работе М. В. Кузнецова рассматривается только одно значение – *начало*, и даётся следующее определение *начинательности*: одна из аспектуальных характеристик глагола в русском языке, которая рассматривается как один из способов глагольного

действия и выделяется всеми без исключения лингвистами [Кузнецов, 2002: 30-39]. С другой стороны, отдельно изучается и фаза *прекращения*, примером может послужить диссертационное исследование Т. В. Котик, в котором достижение завершительной фазы действия рассматривается как «самостоятельное значение, предполагающее отношение определённой степени длительности допредельного процесса к некоторому предельному состоянию» (*бледнеть – побледнеть, рисовать – нарисовать*) [Котик, 1991: 7]. Данные фазы представляют интерес для исследователей, поскольку в русском языке существует большое количество способов их выражения. Наиболее перспективными представляются работы сопоставительного плана, в которых сравниваются системы средств выражения фазовости в языках разного типа, что позволяет выявить проблемы и предотвратить трудности, с которыми сталкиваются иностранцы, говорящие на неродном языке, при понимании и речевом употреблении лексических единиц и конструкций, выражающих те или иные фазы развивающегося процесса (Дардыкова, Козтай и др.). Именно поэтому в нашей работе затрагиваются способы выражения фазовости и особенности паремий с фазовыми элементами в таких далёких друг от друга языках, как русский и китайский.

Итак, исследования семантики фазовости в лингвистике и исследования способов её выражения в разных языках появились в 80-е годы XX века, однако до настоящего времени они не утратили своей актуальности. Несмотря на то, что существует довольно много работ, в которых рассматриваются теоретические стороны понятия фазовости, а также работ, в которых анализу

подвергаются отдельные фазовые значения и особенности их языкового выражения, исследования сопоставительного характера, выходящие на первый план, могут дать новый материал, который поможет снять затруднения при понимании и употреблении лексических единиц, связанных с выражением фазовости, в иностранной аудитории. Изучение паремий и фразеологизмов, в состав которых входят подобные единицы, позволит получить новый лингвокультурологический материал, выявить сходство и различия в русских и китайских пословицах, поговорках и фразеологизмах, определить лакунарные и совпадающие культурные установки наших народов.

1.1.2. Отношение глагольного вида и способов выражения фазовости

Отношение глагольного вида и способов выражения фазовости является одной из важных проблем аспектологии. «В глаголе аспектуальные значения могут быть выражены открытым противопоставлением грамматических форм одного вида, синтетических или аналитических, и тогда мы говорим о грамматической категории вида» [Маслов, 2004: 325].

Известно, что виды глагола – одна из самых сложных грамматических категорий русского глагола, которая неизбежно вызывает трудности у иностранцев, изучающих русский язык. Глагольный вид – это грамматическая категория, «обозначающая **различия в представлении протекании действия** и находящая выражение в системе противопоставленных друг другу грамматических форм совершенного и несовершенного видов (*решить-решать*) или в противопоставлении разных слов (*посидеть-сидеть, зашуметь-шуметь*)»

[Бондарко, Буланин, 1967: 30]. Сопоставление основных значений несовершенного и совершенного вида глагола позволяет понять отношение глагольного вида и способов выражения фазовости в русском языке.

«Глагол несовершенного вида может обозначать три типа явлений – процессы, состояния и события. При этом **состояния** и **процессы** относятся исключительно к сфере несовершенного вида». «Основное значение совершенного вида называется **конкретно-фактическим**. При употреблении в этом значении глагол совершенного вида обозначает **единичное действие**, имевшее место в прошлом или ожидаемое в будущем» [Зализняк, Шмелев, 2000: 20]. Это говорит о том, что несовершенный вид, прежде всего, отражает **продолжительность** протекающего во времени процесса, тогда как совершенный вид может обозначать **отдельные фазы** данного процесса, такие как **начало** и **конец**. Именно на видовом противопоставлении построены многие классификации способов выражения фазовости и типов фазовых отношений в русском языке.

Существует целый ряд работ, посвящённых отношениям грамматической категории глагольного вида и лексико-грамматической категории фазовости. Наиболее подробно данный вопрос разрабатывается в работах Ю. С. Маслова, О. М. Соколова, Е. И. Семиколеновой, Е. Я. Титаренко. Особенности выражения значений фазовости зависят и от семантики, и от глагольного вида.

О. М. Соколов утверждает, что «любые глаголы (совершенного и несовершенного вида), мотивационно связанные между собой, находятся в таких семантических отношениях, которые достаточны для определения

фазового предела». По его мнению, видовое противопоставление представляет собой «парадигматическое единство», в котором глагол несовершенного вида обозначает **процесс**, а связанный с ним в мотивационном отношении глагол совершенного вида указывает на **фазу** данного процесса [Соколов 1982 цит. по: Хинчагова, 2004: 182].

Согласно О. М. Соколову, способы выражения фазовости непосредственно связываются со спецификой и ресурсами категории вида, а именно с наличием в русском языке **пар глаголов**. Е. И. Семиколенова вслед за О.М. Соколовым, приводит следующие отношения между указанными противочленами: *занять* – *петь* – отношение начала процесса к его продолжению; *петь* – *спеть* – отношение процесса к его завершению; *переписывать* – *переписать* – отношение процесса к его завершению; *прыгать* – *прыгнуть* – отношение многоактного процесса к его одноактной составляющей (одной «порции», «дозе» процесса); *стоять* – *постоять* – отношение неограниченного временем процесса к процессу, ограниченному во времени [Семиколенова, 2004: 70].

Е. Я. Титаренко, в свою очередь, отмечает, что между глаголами несовершенного вида (НСВ) и совершенного вида (СВ), которые находятся «в отношениях прямой словообразовательной мотивации» возникают фазовые отношения, среди которых она выделяет следующие:

1) **начало** процесса – **процесс**: *заговорить* – *говорить*; *поверить* – *верить*; *увидеть* – *видеть*; *понять* – *понимать* и т. д.;

2) **процесс** – **конец** процесса: *говорить* – *отговорить*; *говорить* – *договорить*; *говорить* – *проговорить (целый час)*; *решать* – *решить*; *делать* –

сделать и т. д.;

3) **однократный процесс – повторяющийся процесс**: *случиться – случаться; обещать (СВ) – обещать (НСВ); пообещать – обещать; прыгнуть – прыгать; толкнуть – толкать; выбросить – выбрасывать* и т. д. [Титаренко, 2016: 182].

Как утверждает Титаренко, «Видовые пары (в том числе супплетивные) являются членами **фазовых парадигм** наряду со всеми другими дериватами, фазовые отношения в парадигме определяются для каждого лексико-семантического варианта глагола в отдельности, поскольку между ними могут складываться различные отношения фазовости» [Титаренко, 2015: 160].

С другой стороны, сама семантика глагола и возможность (благодаря этой семантике) отображать какую-то фазу может провоцировать непарность по виду.

Ю. С. Маслов выделяет три больших разряда семантико-синтаксических групп глаголов современного русского литературного языка: 1) непарные глаголы несовершенного вида; 2) непарные глаголы совершенного вида; 3) пары соотносительных глаголов несовершенного и совершенного вида. В разряде непарных глаголов СВ **начинательные** (*возненавидеть, залаять, заиграть, заплакать, расплакаться, разговориться, побежать, поплыть, полюбить*) и **финитивные** глаголы (*отобедать, отишуметь, отбомбить, докричаться, искушать, изрубить*). Ю. С. Маслов делает следующий вывод: «общая для всех непарных глаголов СВ невозможность процессуализации каждый раз вытекает из лексической семантики соответствующего глагола»

[Маслов, 1984: 58].

Кроме видовой парности/непарности, особенности аналитической формы выражения фазовости также связаны с глагольным видом, поскольку видовые значения влияют и на возможности синтаксической сочетаемости глагола. Как отмечалось выше, совершенный вид называет **фазовые пределы**, а несовершенным видом обозначается **процесс**, способный к фазовой членимости.

По мнению М. А. Шелякина, «от категории вида зависит в ряде случаев синтаксическая сочетаемость глаголов». Глаголы с показателями фазовости (обозначающими 'начать', 'продолжать', 'кончить') сочетаются только с инфинитивами **несовершенного вида** (*начать, продолжать, кончить писать*): «Только с глаголами несовершенного вида употребляются фазовые глаголы, обозначающие начало, продолжение и конец процессуальных или повторяющихся действий (*начал играть, продолжал рассказывать, кончил говорить*)» [Шелякин, 1983:9, 45].

А. М. Пешковский отмечает, что «формы совершенного вида не мирятся с идеями начала, продолжения и конца процесса». Например, нельзя сказать «я *начинаю заговорить*» или «*начну заговорить*», «*продолжать заговорить*», «*кончаю заговорить*». «Нельзя указать ни одного инфинитива совершенного вида, который бы мог сочетаться с глаголами *начинаю, продолжаю, бросаю, прекращаю, прерываю, кончаю* и т. д.» [Пешковский, 2001: 108]. Он особо подчёркивает, что значение СВ сводится к **недлительности** процесса, обозначенного в корне глагола. Ту же закономерность отмечает и Е.Я.

Титаренко, многие исследования которой связаны с семантикой и способами выражения фазовости: «глаголы НСВ могут выражать фазовость аналитически, сочетаясь с фазовыми глаголами (*начать, стать, продолжать, перестать* и под. + инфинитив НСВ)» [Титаренко, 2015: 161].

Итак, вид глагола и видовая парность/непарность оказывает большое влияние на фазовую парадигму. Сопоставление категориальных значений видов позволяет говорить о том, что совершенный вид указывает на фазу процесса, его пределы, а несовершенный вид указывает на сам процесс, который способен делиться на фазы. От категориальных видовых значений зависят возможности глагольной сочетаемости, поэтому аналитические формы выражения фазовости напрямую связаны с глаголами НСВ, которые сочетаются с глаголами, обладающими показателями фазовости (*начать, закончить, продолжать*).

1.1.3. Особенности выражения фазовости в русском и китайском языках

1.1.3.1. Эксплицитность и имплицитность при выражении фазовых отношений

В русском языке семантика фазовости может выражаться эксплицитно и имплицитно. Под эксплицитным содержанием понимается «явное, непосредственно выраженное тем или иным языковым средством». Имплицитное содержание – «специально невыраженное, а лишь

подразумеваемое, вытекающее из эксплицитного содержания или несвязанной с ним контекстуальной или ситуативной информации» [Бондарко, 1983: 27].

Эксплицитное выражение фазовости обычно связано с префиксами (*за-*, *по-*, *до-*) и специальными глаголами (*начать*, *продолжать*, *кончить*).

Рассмотрим следующие примеры:

1) Префикс *за-* может выражать значение «начало»: *Ветер засвистел.*

2) Префикс *до-* может выражать значение «завершенность»: *Дослушать до конца.*

3) Глагол *начать*: *Начнём наш урок.*

4) Глагол *продолжать*: *Продолжать выполнять задачи.*

5) Глагол *кончить*: *Чувствовалось, что этот вечер кончить просто нельзя* (А.Н. Толстой).

В некоторых случаях формальным показателем фазовости могут служить частицы, *давай*, *и ну*, *и*, *а* (например, при выражении начальной фазы): *Схватил дед скорее котел и давай бежать, сколько доставало духу...* (Н. Гоголь) [Храковский, 1987: 172].

Глаголы НСВ могут сопровождаться **обстоятельными словами**, указывающими на начало действия, например, *тотчас*, *с прошлого года*: *Всякий раз как я вхожу/входил в кабинет директора, у него на столе тотчас звонит/звонил телефон (начинает/начинал звонить)* (контекстное выражение) [Храковский, 1987: 162].

Те авторы, которые считают категорию фазовости по большей части имплицитной, также не отрицают наличия определённых формальных средств

её выражения: «будучи имплицитной, фазовость не лишена в ряде случаев и формальных средств выражения. В их числе и морфемы (например, начинательные, финитивные префиксы, однократные или многократные суффиксы и т. п.), и фазовые глаголы (*начать / начинать, стать, перестать / переставать, кончать / кончить* и др.), и другие средства» [Титаренко, 2016: 95].

Имплицитное выражение фазовости может быть связано не только с видами глаголов, но и с системой времён.

1) С видами: один и тот же глагол СВ может соотноситься с разными глаголами НСВ, одновременно выражая конец одного процесса и начало другого: *Он заснул* (= кончил засыпать и начал спать) [Гловинская 1982: 10];

2) С системой времён: *Антон гуляет в парке* (подразумевается продолжение процесса); *Антон гулял в парке* (подразумевается завершённость).

Некоторые авторы считают, что фазовость как имплицитная категория содержится не только в видовых глагольных парах, но и в словообразовательных парах глаголов СВ и НСВ. Например: *рисовать* → *разрисовать*; *рисовать* → *порисовать*; *узнать* → *знать*; *увидеть* → *видеть*; *прыгать* → *прыгнуть*; *прыгать* → *попрыгать* и т. д. «В некоррелятивных парах глаголов можно выделить такую разновидность процессно-завершительных отношений, как **ограничительные**, тип *гулять* → *погулять*; *гулять* → *прогулять (какое-то время)*. В таких парах действие (процесс) завершается не внутренним, а «внешним» пределом, с позиции фазовости это тот же **конец процесса**» [Титаренко, 2016: 95].

Таким образом, в русском языке для эксплицитного, явного выражения семантики фазовости, как правило, используются приставки и специальные фазовые глаголы, иногда показателем фазовости могут служить частицы и обстоятельственные слова (наречия, предложно-падежные словосочетания), а имплицитное выражение семантики фазовости связано с видами и с системой времён. Как имплицитная категория фазовость может содержаться в видовых и словообразовательных парах глаголов.

1.1.3.2. Аналитическая и синтетическая формы выражения фазовых отношений

В русском языке для выражения фазовых значений, как и для выражения различных грамматических значений, выделяется две формы: **аналитическая** и **синтетическая**.

К **аналитическим** формам выражения тех или иных значений относят сочетания знаменательных слов со служебными (предлогами, частицами, вспомогательными глаголами). Следовательно, сочетания служебных глаголов с инфинитивом НСВ можно считать аналитической формой фазовости: *начал говорить, продолжает работать, закончил смеяться*. По мнению О.М. Соколова, к аналитическим средствам относятся также лексические единицы типа *броситься, приняться, взяться и оставить, прекратить, бросить* и подобные им [Соколов 1997 цит. по Титаренко 2016: 182].

Синтетические формы выражения значений – это аффиксация, чередование, ударение и т.п. К синтетическим формам выражения значений

фазовости можно отнести словообразовательные морфемы – приставки, конфиксы: *Заслышится* голос Дмитрия Корнеевича – *Нюша побледнеет и вздохнет глубоко-глубоко* (В. Панова); *До самого октября досидел он у нас исправником* (А. Н. Толстой).

Таким образом, «фазисная детерминация часто осуществляется с помощью аналитических средств (например, сочетаний с фазовыми глаголами, выражающими значения ‘начать’, ‘кончить’ и т.д.), либо словообразовательным путем (например, прибавлением приставок)» [Маслов, 2004: 321].

Так, например, М. В. Кузнецов рассматривает категорию начинательности, изучая как аналитические способы выражения начальной фазы (сочетание фазового глагола с зависимым инфинитивом основного глагола; сочетание глагола с зависимым существительным; фразеологическим сочетанием) так и синтетические способы (приставочные глаголы; грамматизованные конструкции и неизменяемые слова в грамматизованных конструкциях) [Кузнецов, 2000: 31].

В работах учёных, которые занимаются проблематикой фазовости в разных языках, представлены различные классификации способов выражения фазовых значений. В современной лингвистике нередки сравнительно-сопоставительные работы, в которых сравниваются средства выражения типовых фазовых значений в языках с различным строем или языках, принадлежащих к одной группе.

Так, например, в работах В. С Храковского представлена подробная классификация средств выражения значений фазовости, которые

анализируются с точки зрения семантики и функционирования. Автор выделяет следующие средства:

1) Лексико-грамматические, грамматические и контекстуальные средства выражения начала действия:

Специализированными морфологическими показателями начала действия в русском языке служат глагольные приставки *за-* (*Варвара забеспокоилась, а потом затосковала не на шутку* (А. Коптиева)); *по-* (*Все три собака тоже поднялась и бочком побежали за ним* (И. Бунин)); *вз-* (*Взыграла гармонь и началась пляска* (В. Белов)); *воз-* (*Алексей, разобравшись, какие выгоды сулит предложение Беридзе, возликовал* (В. Ажаев)); *раз-*; и конфиксы *раз-* – *-ся* (*Да чего вы в самом деле так размахались руками, Иван Иванович?* (Н. Гоголь)); *за-* – *-ся* (*Завтра же займусь устройством твоей судьбы* (К. Симонов)).

«Контекстное выражение начинательного значения возможно в тех типах контекстов, где исключается употребление глаголов СВ». В такой ситуации глаголы НСВ могут быть выражать начало действия со словами в форме обстоятельства, указывающими на начало действия, например, *Он выступает в Большом театре с прошлого года* (*Он начал выступать в Большом театре с прошлого года*).

2) Лексические средства выражения начала действия:

Глаголы *начать* (*Левша ничего не сказал, но вдруг начал беспокойно скучать* (Н. Лесков)); *стать* (*Во время операции он стиснул зубы, и лицо его стало сводить судорогой* (А. Толстой)); *приступить* (*Осмотрев себя, Рива приступила к утреннему туалету* (А. Степанов)); *приняться* (*Лошадь тут же*

принялась за траву (В. Белов)); *пуститься* (*Лиля замахала руками пустилась бежать* (И. Добролюбов)), *броситься* (*Мавра бросилась снимать наши пальто* (Ф. Достоевский)); *кинуться* (*Враг уже кинулся в бегство от Курской дуги* (П. Вершигора)); *пойти* (*Толстой бабье лицо метнулось за окошком, и пошли скрипеть двери* (А. Толстой)); *поводиться* (*Он поводился к нам регулярно*); *заладить* (*Вот теперь как заладит дуть, так и пойти на целую неделю* (В. Слепцов)); *затянуть* (*Скажите лучше, для чего вы затянули со мной эту дурацкую переписку?* (А. Арбузов)).

Частицы *давай* (*Схватил дед скорее котел и давай бежать, сколько доставало духу...* (Н. Гоголь)), *и ну* (*И ну топорищиться, пыхтеть и надуваться* (И. Крылов)); *союзы и, а* (*И царица хохотать, И плечами пожимать...* (А. Пушкин));

3) Лексико-грамматические средства выражения значения прекращения действия:

Приставки *от-* (*Женись на ней; ты её полюбишь... – Я не полюбил, маменька: «Я уже отлюбил»* (И. Гончаров)), *до-* (*Убедительно прошу вас – дочитайте это письмо до конца* (А. Куприн)) и комплекс приставки и конфикса *от- – -ся* (*Часть учащихся отсеялась*).

4) Лексические средства выражения значения прекращения действия:

Глаголы *перестать* (*Серёжа перестал вязать слушал* (В. Белов)), *прекратить* (*Поставив несколько опытов, Андрей вдруг прекратил работу*), *бросить* (*В то утро, помню, я дал себе клятву бросить курить* (Г. Горышин)), *кончить, закончить, окончить, завершить, стать* (*Кончив писать, Егор*

встал и прочел все письмо сначала (А. Чехов)).

5) Средства выражения значения продолжения действия:

Глаголы *не переставать* (*Она, кажется, никогда не перестанет меня преследовать* (Ф. Достоевский)), *продолжать* (*Я вернулся в лесную чащу, чтобы продолжать свои поиски* (Линьков)), *остаться/оставаться* (*Ахилл как ослабился, так и остался с такой глупой рожей стоять* (М. Пришвин)) [Храковский, 1987:158-179].

Категория фазовости тесно связана со способами глагольного действия (СД), что логично следует из их определения: СД – «морфемно характеризованные и нехарактеризованные значения отдельных глаголов и их разрядов, указывающие на характер протекания во времени предельных/непредельных действий» [Бондарко, 1987: 66]. В «Теории функциональной грамматики» классифицируются 4 обширные группы способов действия: **результативные**, **терминативно-временные**, **терминативно-продолжительные** и **терминативно-интенсивные** способы действия, **одноактный** способ действия. В терминативно-временных способах действия выделяются **фазовые-временные**, которые разделяются на две подгруппы: **начинательный** (приставки за-, по-, вз-) и **финитивный** СД (приставка от-) [Бондарко, 1987: 79]. Именно эти способы действия связаны с выражением значений фазовости в русском языке.

В «Русской грамматике» представлены три группы способов глагольного действия: **временные** (или **фазовые**), **количественно-временные** (характеризующие кратность действия) и **специально-результативные** [Шмелёв,

Зализняк, 2000: 104]. А. Д. Шмелёв подразделяет способы глагольного действия на 14 типов, в их числе начинательный и финитивный:

1) начинательный СД (перфективный способ): глаголы с приставками **за-** (*засвистеть, закричать*), **по-** (*побежать, поехать*), **вз-** (*взвыть, встревожить*);

2) финитивный способ глагольного действия (перфективный способ): глаголы с приставкой **от-** (*отплакать, отцарствовать*).

Т.В. Котик в своей диссертации рассматривает только способы выражения **завершительной** фазы действия, такие, как:

1) лексический (*погибать, умирать* и др.);

2) при помощи фазовых глаголов (*закончить, завершить* и др.);

3) морфологический (суффиксальный метод) – *завершать – завершить, увлажнять – увлажнить, ускорять – ускорить* и др. [Котик, 1991: 9].

В отличие от русского языка, в китайском отсутствуют синтетические формы выражения. Лингвист Чжан Хуйсень в своей работе коротко упоминает способы действия в китайском языке, он называет средство выражения начала действия при помощи служебного слова **起来** [*ци лай*] (начать) «**начинательным видом**». Начинательный вид может сочетаться с обстоятельственным словом *经常* (часто), например, **他们常常唱起《国际歌》**. (Они часто запевают Интернационал) [张会森:1991, 18]. В настоящее время также появляются работы, посвященные изучению способов выражения фазовости в китайском языке. Так, например, Цюй Жуй рассматривает языковые средства выражения категории времени в китайском языке и

отмечает следующее: «для выражения временной формы употребляются грамматические и лексические средства, например служебные слова 着 [чжэ] ‘быть в процессе какого-либо действия’, 了 [лэ], 过 [го] ‘близки по значению к суффиксам глаголов в прошедшем времени’, 起来 [ци лай] ‘начать’, 正在 [чжэн цзай] ‘быть в процессе какого-либо действия’ и т.д. Так, для выражения начальной временной формы часто употребляется служебное слово временной формы 起来 [ци лай] ‘начать’» [Цюй Жуй, 2019: 429].

Рассмотрим следующие примеры:

1. Выражение значения начала:

我开始工作了。(Я начал работать.)

她哭了起来。(Она заплакала.)

2. Выражение значения продолжения:

她正在读书。(Она читает книгу.)

月色朦胧，照耀着纷飞的雪花。(Невидимкою луна освещает снег летучий.

(Пушкин))

3. Выражение значения завершенности:

他结婚了。(Он женился.)

我读过这本书。(Я прочитал эту книгу.)

会议结束了。(Конференция закончилась.)

Из вышесказанного следует, что в русском языке отмечается наличие большого количества и разнообразия форм и способов выражения фазовости, тогда как в китайском языке выражение фазовости, как правило, связано со специальным языковым компонентом.

1.2. Языковые единицы с семантикой фазовости в русском и китайском языках

Несмотря на то, что в русских и китайских словарях, слова «начало» и «конец» всегда существуют как пара антонимов, они отражают начальную и конечную стадии действий или событий и соответствуют друг другу семантически.

С точки зрения семантики, «начало» относится к существованию определённого явления или события, а «конец» относится к его исчезновению. Они отображают на языковом уровне ситуации возникновения или исчезновения эмоций, мыслей, жизни, поступков и т. д. «Начало» – это основа и источник того или иного явления или события, тогда как «конец» представляет собой конечный пункт. Следовательно, понятие «начало» – расширяемо и ориентировано на результат, а «конец» – понятие конечное и целенаправленное. В этом отношении они противостоят друг другу. Эти понятия охватывают все явления и события, происходящие в нашем мире, и поэтому лексические единицы со значением начала и конца составляют обширный фрагмент языковой национальной картины мира, связанный с категорией времени. В связи с вышесказанным в нашей работе будут рассматриваться прежде всего фазовые глаголы со значением начала и конца действия.

1.2.1. Русские и китайские фазовые глаголы со значением начала и конца действия

Как известно, основным средством выражения категории фазовости считаются **фазовые глаголы**. Во многих языках существуют специальные глаголы, передающие фазовую семантику (например, в русском языке: *начать*, *кончить*; в китайском языке: 开始 [кай ши], 结束 [цзе шу]).

Работы, связанные с особенностями употребления фазовых глаголов в русском языке, появились в последней трети XX в. В. С. Храковский в своей работе подробно рассматривает следующие фазовые глаголы, которые включаются в разряд лексико-грамматических средств выражения значений начала и прекращения: при выражении значения начала – *начать*, *стать*, *приступить*, *приняться*, *пуститься*, *броситься*, *кинуться*, *пойти*, *поводиться*, *заладить*, *затеять*; при выражении значения конца – *перестать*, *прекратить*, *бросить*, *кончить*, *закончить*, *окончить*, *завершить* [Храковский, 1987, 162-173].

Трудность для иностранцев, изучающих русский язык, заключается в том, что фазовые глаголы с близкой семантикой не являются абсолютно идентичными по смыслу, они передают различные оттенки значений и многие из них характеризуются неодинаковой лексической сочетаемостью и особенностями управления. Например, глаголы *начать* и *броситься* имеют начинательное значение, но при этом они характеризуются разными оттенками значения и разным управлением. Глагол *начать* стилистически нейтрален, он выражает только значение начала, а глагол *броситься* обозначает начало

интенсивно совершающегося агентивного действия. Оба глагола могут управлять формами инфинитива и существительными в винительном падеже, однако глагол *начать* является переходным и может иметь прямой объект, тогда как глагол *броситься* употребляется с именем в винительном падеже с предлогом *в*: *Вылез из воздуха и начал ехать тихий катафалк чудовищных похорон* (В. Маяковский); *Совсем сбитый с толку парень решил, что его все-таки ловко обманули, и бросился в драку* (П. Вершигора).

В настоящее время довольно большое количество исследований связано с функционально-семантическими особенностями фазовых глаголов в русском языке. Е. В. Грудева и Ю. Ю. Кузьмина в своей работе выделили 47 фазовых глаголов русского языка: *бросать, бросить, броситься, взяться, возобновлять, завершать, завершить, заканчивать, заканчиваться, закончить, закончиться, заладить, затеять, кинуться, кончать, кончатся, кончить, кончиться, начать, начаться, начинать, начинаться, не переставать, не прекращать, не стать, окончить, остаться, оставаться, перестать, переставать, повадиться, пойти, прекращать, прервать, прерваться, приниматься, приняться, приступить, продолжать, продолжаться, продолжить, продолжиться, пуститься, стать* [Грудева, Кузьмина, 2009: 39]. В их числе и те глаголы, которые рассматривает В. С. Храковский.

В работе Е.В. Грудевой, Ю. Ю. Кузьминой представлена таблица, в которой анализируется частота встречаемости фазовых глаголов в КРЛЯ (корпус русского литературного языка) [Грудева, Кузьмина, 2009: 40].

Частота встречаемости фазовых глаголов в КРЛЯ

Фазовые глаголы	Число контекстов	В%
бросать	60	2,4
броситься	40	1,6
взяться	51	2
возобновить	5	0,2
завершить	20	0,8
заканчивать	75	3
заладить	4	0,16
затянуть	29	1,16
кинуться	18	0,7
кончить	117	4,17
начать	1025	41,34
не переставать	19	0,76
не прекращать	7	0,28
не стать	16	0,64
окончить	10	0,4
остаться	32	1,29
перестать	111	4,47
повадиться	4	0,16
пойти	8	0,32
прекратить	39	1,57
прервать	6	0,24
приниматься	90	3,63
приступить	35	1,41
продолжать	301	12,14
пуститьсь	12	0,48
стать	345	13,91
Итого	2479	100

Примечание. За 100 % везде принято общее число контекстов, включающих фазовые глаголы, – 2479.

Как видим, при выражении значения начала чаще всего встречается фазовый глагол *начать*, глагол *стать* также встречается часто, но значительно реже, чем глагол *начать*; при выражении значения конца чаще всего встречается глаголы *кончить* и *перестать*. Кроме того, глаголы *приступить*, *приняться*, *броситься*, *бросить*, *прекратить* также часто употребляются в

КРЛЯ. Итак, прежде всего, в нашей работе будем обращать внимание на те глаголы, процент частотности которых выше единицы.

Как отмечает В. С. Храковский, синтаксически фазовые глаголы являются **двухвалентными** (первая валентность – предметное имя субъекта, например, *мы начали работать вовремя*; а вторая – предикатное имя действия, например, *работа началась вовремя.*), а семантически они одновалентны [Храковский, 1987]. Е. В. Грудева, Ю. Ю. Кузьмина подтверждают эту точку зрения, однако они отмечают и ситуацию, когда синтаксически фазовые глаголы могут быть одновалентными. Например, *начинает светать* (отсутствует предметное имя субъекта, глагол употребляется в безличной конструкции).

Остановимся на группе глаголов со значением начала действия.

Глагол *начать* выражает только начинательное значение, с ним сочетаются любые предикаты, которые «выступают преимущественно в форме инфинитива НСВ, реже в форме имени, главным образом, отглагольного, и занимают позицию дополнения». «Активной конструкции с глаголом *начать* и именами существительными в позиции прямого дополнения может соответствовать пассивная конструкция, в которой предикатное имя занимает позицию подлежащего, а имя субъекта либо занимает позицию агентивного дополнения, либо вообще отсутствует в предложении: *Я начал работу утром* → *Работа была начата мною утром*» [Храковский, 1987: 163].

Она знает, что на рассвете Иван Николаевич проснётся с мучительным криком, начнёт плакать и метаться (М. Булгаков); *Пилат накинул капюшон на свою чуть лысеющую голову и начал разговор* (М. Булгаков).

Глагол *стать* и «по своей семантике, и по семантической сочетаемости очень близок к глаголу *начать*». Глагол *стать*, «обозначая начало действия,

сочетается с инфинитивами любых глаголов», но в отличие от глагола *начать*, он «не сочетается с предикатным именем», «начинательное значение он регулярно выражает только в форме прошедшего времени изъявительного наклонения при отсутствии отрицания» [Там же: 165].

Ты стал держать в узде свои страсти? Чтобы Эш и стал держать себя в узде? – усомнилась Джульетта (К. Андреа). Он ушёл в свою комнату и стал размышлять о пределах власти родительской, о Лизавете Григорьевне, о торжественном обещании отца сделать его нищим и наконец об Акулине (А. Пушкин).

Глагол *приступить* означает «начало заранее планируемого действия, прагматически оцениваемого как продолжительное». В конструкциях с глаголом *приступить* не употребляются обстоятельства цикличности (типа *каждый день*), обстоятельства интервала (типа *часто*) и наречия *вдруг*, *внезапно*, *неожиданно* [Там же: 166].

Гости приближаются к столу и нерешительно приступают к пирогу (А. Чехов). Но прежде чем я приступлю к описанию самого состязания, считаю не лишним сказать несколько слов о каждом из действующих лиц моего рассказа (И. Тургенев).

Глагол *приняться*, в отличие от предыдущего, означает «начало заранее планируемого действия», и «начало агентивного и контролируемого действия». С глаголом *приняться* сочетаются предикатные актанты, которые могут быть и в форме инфинитива, и в форме имени в винительном падеже с предлогом *за* [Там же: 167].

Лошадь тут же принялась за траву (В. Белов). Ещё последний слушатель не вышел из залы, как импровизатор бросился к собиравшему деньги при входе и с жадностью Гарпагона принялся считать их (В. Одоевский).

Глагол *броситься* может обозначать «начало интенсивно совершающегося агентивного действия». «Предикатный актант выступает либо в форме инфинитива, либо в форме имени в винительном падеже с предлогом *в*» [Там же: 169].

Поэт бросился бежать к турникету, как только услышал первый вопль, и видел, как голова подскакивала на мостовой (М. Булгаков). Скажи ты мне броситься в огонь — я пойду; но идти где чадят гнилушки, где ежели и вспыхнет огонек, так его сейчас же зальют те самые, которые зажгли, и зальют не дожидаясь казенной команды, о, какая тоска! (А. И. Эртель)

Далее рассмотрим группу глаголов со значением прекращения действия.

Глагол *перестать* обозначает прекращение действия «в чистом виде». В ряду глаголов со значением прекращения действия он является основным и наиболее общим по семантике. Остальные глаголы данной группы могут отличаться дополнительными оттенками значений. «Предикатный актант выступает в форме инфинитива НСВ и занимает позицию дополнения. В конструкции с глаголом *перестать* практически нет ограничений в отношении семантики имен субъектов и объектов» [Храковский, 1987: 174].

Надо перестать восхищаться собой. Надо бы только работать (А. Чехов). Сам же никогда ничем не занимается и даже «Сонник» перестал читать (И. Тургенев).

Глагол *кончить* (а также глаголы *закончить*, *окончить*, *завершить*) обозначает «прекращение действия, которое доведено до своего внутреннего или внешнего **запланированного** предела», он сочетается и с инфинитивами НСВ, и «с агентивными предикатными именами (а также предметными именами, имеющими предикатное прочтение) в винительном падеже». Поскольку данные глаголы обозначают действие, доведённое до конца, они не сочетаются с обстоятельствами, которые обозначают период временного прекращения действия. Они широко употребляются в пассивных конструкциях [Там же: 177].

А когда кончил молчать, оказалось, что руки у меня трясутся и я даже не мог рисовать лебедей (Ю. Домбровский). Видно, кончен наш век, как и прочий, он давно предназначен на слом (С. Кекова).

Глагол *бросить* обозначает «прекращение действия, заведомо не

доведенного до единственного (внутреннего) или искусственного (внешнего) предела». Он сочетается с «агентивными глаголами и предикатными именами». Предикатный актант, как правило, выступает в форме инфинитива НСВ и реже в форме имени в винительном падеже. Стоит отметить, что данный глагол обозначает прекращение действие по воле субъекта, который считает продолжение нецелесообразным, или в результате обстоятельств, препятствующих продолжению действия. Чаще он выражает прекращение привычного действия, при этом возможно и временное прекращение действия [Там же: 176].

*Тогда она на секунду **бросила тащить** его (А. Толстой). Прямой необходимости работать не было, а детей оставлять не с кем. Пришлось **бросить работу**. Лиза долго огорчалась, даже плакала по временам на кухне, особенно когда радио играло (И. Грекова).*

Глагол *прекратить* выражает значение каузации прекращения действия», позицию субъекта при этом занимает имя каузатора прекращения, а позицию дополнения – имя в винительном падеже, называющее прекращаемое действие.

Глагол может обозначать временное прекращение действия [Там же: 175].

*При первом же окрике кондукторши он **прекратил наступление**, снялся с подножки и сел на остановке, потирая гривенником усы (М. Булгаков). Штрум сказал Соколову, что хотел бы временно **прекратить лабораторную работу** (В. Гроссман).*

Приведённые выше примеры извлечены из Национального корпуса русского языка.

В отличие от русского языка, «в китайском языке отсутствуют центральные средства выражения темпоральности. Категория темпоральности выражается с помощью **временных вспомогательных слов**»: 1) временные вспомогательные слова: 着 [чжэ] ‘быть в процессе какого-либо действия’; 了 [лэ], 过 [го] ‘близки по значению к суффиксам глаголов в прошедшем времени’;

2) временные наречия: **正在** [чжэн цзай] ‘быть в процессе какого-либо действия’
 3) временные существительные: **现在** [сянь цзай] ‘теперь’, **从前** [цун цянь] ‘в прошлом, раньше’ [Цюй Жуй, 2019: 428]. Что касается фазовых глаголов в китайском языке, часто при выражении начала употребляется глагол **开始** [кай ши] (начать), при выражении конца – глаголы **结束** [цзе шу] (кончить), **停止** [тин чжи] (перестать), **完成** [вань чэн] (закончить). Как и русские фазовые глаголы *начать* и *кончить*, данные глаголы также сочетаются практически с любыми глаголами и любыми именами.

她势必得开始她的游荡生涯，她走了 Она должна начать свою странствующую карьеру, она ушла (丁玲, Дин Лин).

第二年我开始写《第四病室》 На следующий год я начал писать «Четвёртое отделение» (巴金, Ба Цзинь).

他的短促的一生就这样地结束了 Так закончилась его короткая жизнь (巴金, Ба Цзинь).

一百多年以来，我们的先人以不屈不挠的斗争反对内外压迫者，从来没有停止过 За более чем сто лет наши предки никогда не прекращали борьбы против внутренних и внешних поработителей с непреклонным упорством (毛泽东, Мао Цзэдун).

我走近时他们停止了谈话 Когда я подошел, они перестали разговаривать.

一切革命事业不可能由一个人来完成 Все революционные дела не могут быть закончены одним человеком (管桦, Гуань Хуа).

Итак, в русском и китайском языках существует большое количество фазовых глаголов, во второй главе исследования мы рассмотрим русские и

китайские поговорки с фазовыми компонентами и их лингвокультурологические особенности.

1.2.2 Понятие поговорки и фразеологизма в русском и китайском языках. Пговорки и фразеологизмы с фазовыми компонентами как часть языковой картины мира

В поговорках отражается быт людей в прежние времена и народные традиции. Именно поэтому поговорки дают хороший языковой материал для исследований в области лингвокультурологии, науке, исследующей «различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней» [Зиновьева, 2006: 15]. Пговорки появлялись на протяжении многих столетий, и их совокупность составляет значительный пласт языковой картины мира.

Что касается термина **языковая картина мира (ЯКМ)**, многие учёные дают сходные определения, включающие такие слова, как *отображение*, *отражение* и т.п., например, «Языковая картина мира – это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности» [Моисеева, 1998: 3]; «Упрощённое и сокращённое отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиции» [Мифы народов мира, 1982]. Под языковой картиной мира мы понимаем следующее: «языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка» [Яковлева 1996 цит. по Зиновьева: 28].

Далее рассмотрим понятие **поговорки** в русском и китайском языках.

Согласно энциклопедическому словарю, слово *паремия* образовано от греческого слова *paroimia*, и часто переводится как *изречение, притча, пословица, поговорка* [Энциклопедический словарь].

Г. Л. Пермяков определяет паремии следующим образом: «Паремии – это не что иное, как знаки определённых ситуаций или определённых отношений между вещами», он включает в понятие *паремия* **пословицы, поговорки и афоризмы** [Пермяков, 1968 цит. по: Шайхуллин, Арипова, 2017: 17].

В. А. Воропаева к кругу паремий относит **пословицы, поговорки, изречения** из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности [Воропаева, 2007: 24].

М. А. Кулькова предлагает следующее определение паремии: «автономные **устойчивые высказывания** неопределённо-референтного типа, являющиеся продуктом многовековой народной рефлексии и направленные на моделирование человеческого поведения» [Кулькова, 2011: 14].

По мнению Л. Б. Кацюбы, термин *паремия* синонимичен *пословице*. Она даёт следующее определение: «1) пословица; высказывание, изречение, суждение, относящееся к пословице; 2) краткое образное устойчивое высказывание (часто, употребляемое в переносном значении), синтаксически оформленное как простое или сложное предложение (иногда может состоять из нескольких предложений), отражающее обобщённую формально закреплённую ситуацию, возведённую в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта». На основе анализа разных словарей Л. Б. Кацюба

утверждает, что «нелингвистический термин *пословица* сегодня употребляется гораздо чаще, чем *паремия* [Кацюба, 2013: 67].

Как видим, **паремия** – это, прежде всего, устойчивое высказывание, к ней обычно относятся **пословица** и **поговорка**, она является продуктом народной мысли, отражает опыт, традиции, идеи, быт и привычки народов, их представление о бытии, отношение к общечеловеческим понятиям и нормам. К паремиям некоторые исследователи относят и крылатые выражения, и народные приметы. В данном исследовании мы остановимся на пословицах и поговорках, при этом будем опираться на нижеследующие трактовки пословиц и поговорок, дающие ясное представления об этих понятиях.

«**Пословицы** – это краткие, нередко ритмизованные изречения, представляющие собой законченные предложения и выражающие определённые умозаключения. Пословицы употребляются в разговорной речи между прочим, кстати, к слову» [Мокиенко 1975 цит. по Полуянцева: 21].

«**Поговорка** – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления» [Лазутин, 1990: 57].

Прежде всего, важно отметить, что в китайском языке отсутствует специальный термин для обозначения паремии, вообще говоря, паремиями считаются устойчивые предложениями, структура которых неизменна. В китайском языке чаще всего употребляются термины *яньюй* (пословица), *суой*

(поговорки) и гэянь (изречения), обозначающие такие фразеологизированные предложения.

Чжан Мянью и Д. К. Саяхова отмечают, что «Фразеологические единицы китайского языка состоят в основном из 4 иероглифов, а для поговорок и пословиц количество иероглифов не определено, но обычно больше 4» [Чжан Мянью, Саяхова, 2017: 194].

Китайские пословицы и поговорки включают в себя народную мудрость, жизненный опыт и обычаи китайского народа. «Народные речения имеют обобщённый характер, выступают на правах целого суждения, характеризуются синтаксической завершенностью. Они функционируют в качестве предложения, часто делятся на две синтагмы. В их составе отсутствуют личные местоимения, иногда встречаются лексические повторы, они всегда экспрессивны, выражают субъективное отношение говорящего» [Ма Лун 2011: 202].

В отличие от пословиц и поговорок, китайские изречения «пришли в язык из литературных произведений», они часто представляют собой зречения и философского характера, оучающие юдей, ередающие з околения околение накопленный изненный пыт. ля их арактерны олнота авершённост ь мыслового одержания, раткость тточность ловесного ыражения» [Ма ун 011: 03].

Можно заметить, что в русском и китайском языках паремии функционируют в качестве предложений, и, как правило, включают в себя жизненные наблюдения и народную мудрость.

В. А. Маслова отмечает, что паремиологические единицы «фиксируют и

передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [Маслова 2007: 82]. В современной лингвистике паремии рассматриваются, прежде всего, как один из способов репрезентации языковой картины мира, которая представляет собой «отражённые в естественном языке способы восприятия и концептуализации мира» [Апресян, 1995: 13], и в них содержится «вся информация о внешнем и внутреннем мире, закреплённая средствами живых, разговорных языков» [Брутян 1973 цит. по Соседова: 277]. По мнению Брутяна, главным в языковой картине мира является «знание, закреплённое в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков» [Брутян 1973 цит. по Соседова: 277]. Е. И. Зиновьева подтверждает эту теорию, она отмечает следующее: «языковая картина мира содержит слова, словоизменительные и словообразовательные формативы и синтаксические конструкции. В различных языках языковые картины мира могут варьироваться» [Зиновьева, 2015: 14]. На наш взгляд, паремиологические единицы с фазовыми компонентами представляют собой значительный фрагмент языковой картины времени [Яковлева, 1994: 82], поскольку понятия **начала** и **конца** – это одни из важнейших понятий в человеческом бытии.

Итак, можно сказать, что мудрость каждого народа живёт в паремиях, хотя жизнь быстро меняется, мысли, опыт и глубинный характер народов не изменились. Изучение паремий в русском и китайском языках помогает иностранным студентам глубже понимать разницу и сходство между нашими культурами.

Швейцарский исследователь Ш. Балли впервые выделил четыре типа

словосочетаний: 1. свободные словосочетания, разделяющиеся сразу после образования; 2. привычные сочетания, характеризующиеся относительной свободой компонентов; 3. фразеологические ряды, устойчивость которых закреплена первичным словоупотреблением; 4. фразеологические единства как неразложимые сочетания, компоненты которых утратили свое первоначальное значение. Шарль Балли также предложил общее определение **фразеологизма**: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [Балли 1961: 90].

На основе теории Ш. Балли В.В. Виноградов установил три основных типа фразеологических единиц: «1. Фразеологические сращения (устойчивые сочетания, значение которых не выводится из значений их компонентов; часто в состав фразеологических сращений входят устаревшие формы): *попасть впросак, бить баклуши, себе на уме, у черта на куличках, собаку съест, притча во языцех*; 2. Фразеологические единства (устойчивые словосочетания, которые частично объясняются значениями входящих в них компонентов; обычно имеют параллельные свободные сочетания): *намылить шею, смотреть удочки, плыть по течению, подливать масла в огонь, плясать под чужую дудку*; 3. Фразеологические сочетания (устойчивые словосочетания, в составе которых только одно из слов имеет фразеологически связанное значение: *проливной дождь, закадычный друг, заклятый враг, щекотливый вопрос (положение, ситуация), сгорать от стыда (от нетерпения), злость (страх) берет, мозолить глаза, беспробудный сон*» [Виноградов, 1977 цит. по Пустошило: 99].

По О. С. Ахмановой, фразеологизм, или фразеологическая единица – это

словосочетание, в котором «семантическое единение (цельность именованій) преобладает над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно совершает работу в структуре предложения как эквивалент отдельного слова» [Ахманова 1969: 503].

По мнению А. В. Кунина, фразеологическая единица – «устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1996: 210].

Фразеологизмы, как и поговорки, играют особую роль в сознании языковой картины мира. В. Н. Телия отмечает, что «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996: 9].

Итак, можно утверждать, что фразеологизмы являются устойчивыми словосочетаниями и полностью или частично обладают переосмысленными значениями. Фразеологизмы тесно связаны с языковой картиной мира.

Китайские фразеологизмы (чэньюй) можно разделить на два типа: четырехсложные чэньюй и нечетырехсложные чэньюй. Баранова определяет фразеологизм (чэньюй) как «устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [Баранова, 1969: 98]. По определению Чэнь Шуана, китайские фразеологизмы – это «устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского

языка, насыщенные архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса» [Чэнь Шуан, 2007: 8].

Можно заметить, что китайские фразеологизмы (чэньюй) представляют собой устойчивые сочетания слов и отражают мудрость китайского народа.

Что касается интересующих нас паремий и фразеологизмов, содержащих в своём составе фазовые компоненты с семантикой **начала** и **конца**, то работ, посвящённых исследованию данной группы единиц, пока не было. Существуют более узкие работы, в которых затрагиваются лишь отдельные фразеологические единицы. Например, Ю. Ю. Балацкая в своей статье рассматривает особенности функционирования глагольных фразеологических единиц, именно ГФЕ «держат в узде» [Балацкая, 2020: 36–38]. Однако лексические единицы со значениями начала и прекращения действия, и, шире, понятия «начало» и «конец» играют важную роль в языках разных народов. Данные единицы можно отнести к **временному коду культуры** [Красных, 2002: 232], который соотносится «с древнейшими архетипическими представлениями» человека об окружающем мире и охватывает значительную часть языковой картины мира. Именно поэтому наше исследование представляется актуальным.

Собранный материал показал, что в русских паремиях, как правило, употребляются самые типичные фазовые глаголы с семантикой начала и конца. Рассмотрим несколько паремий с фазовыми глаголами, выбранных из словарей русских пословиц и поговорок:

Начиная жизнь, человек плачет, кончая – стонет [Пермяков, 1979: 276].

Умел начать – умей и кончать [Пермяков, 1979: 276]. *Умел начать, умей и кончать! Как начал, так и кончай!* [Даль, 1989: 166].

Не начавши думай, а начавши делай! [Даль, 1989: 166].

Начал погудкой, так и кончил дудкой [Даль, 1989: 167].

Начал за здоровье, а кончил за упокой [Жуков, 2000: 196].

Как видим, в паремиях часто употребляются наиболее общие и стилистически нейтральные фазовые глаголы, такие как *начать* и *кончить*. При этом все они выражают глубокие мысли, связанные с отношением к жизни и смерти, к труду и праздности.

Большинство китайских паремий вошли в современный язык из древнего китайского языка, поэтому в паремиях предпочитают употреблять другие лексические единицы. Это, например, слова **始** [ши] и **起** [ци], которые соответствуют русскому глаголу *начать*, они обладают только начинательным значением; слова **终** [чжун] и **成** [чэн] соответствуют глаголу *кончить* в русском языке и обозначают прекращение действия; слово **舍** [шэ] соответствуют глаголу *бросить* в русском языке; слова **止** [чжи] и **休** [сю] используются как глагол *перестать*.

Следующие паремии взяты из «Словаря китайских паремий»:

善妖善老，善始善终 (Хорошо относиться к молодым людям и хорошо относиться к старым, хорошо начать и кончить), **千里之行始于足下** (Путь в тысячу ли начинается с первого шага), **万丈高楼平地起** (Даже самые высокие здания начинаются от поверхности земли), **凡天下事，成于自同，而败于自异**

(Всё в мире создано самоидентификацией, но побеждено самодифференциацией), 锲而舍之, 朽木不折, 锲而不舍, 金石可镂 (Начнёшь гравировать и бросишь, даже на гнилом дереве ничего не вырежешь, а если проявишь упорство и терпеливость, то из металла и камня что-нибудь получится), 圣人好学, 且死不休 (Святой жаждет учиться и умереть), 树欲静而风不止 (Хочет дерево покоя, да ветер не прекращается) [蒋广学 Цзян Гуансю, 朱维宁 Чжу Вэйнин, 2013].

Во второй главе мы рассмотрим особенности паремий с фазовыми компонентами, представим их семантическую классификацию, установим общие и лакунарные культурные установки русского и китайского народов.

Выводы

Итак, на основе проанализированной научной литературы можно сделать следующие выводы:

1. Под термином «фазовость» понимается временной предел от начала процесса до его окончания. В протекании процесса, как правило, выделяется три фазы: начала, продолжения, окончания. К фазовым значениям принято относить значения «начинать», «переставать», «продолжать», которые совпадают со значениями соответствующих русских глаголов во многих случаях их употребления.

2. В русском языке способы выражения фазовости могут быть имплицитными и эксплицитными, синтетическими и аналитическими. Кроме того, в русском языке существуют лексические, грамматические и лексико-грамматические средства для выражения фазовых значений. В китайском языке отсутствует аффиксы, поэтому при выражении фазовости употребляются только вспомогательные компоненты (служебные слова и специальные фазовые глаголы).

3. Русские фазовые глаголы, как и китайские, имеют разные оттенки значений. Русские фазовые глаголы характеризуются разной лексической и синтаксической сочетаемостью, а в китайском языке фазовые глаголы могут сочетаться с любыми глаголами и любыми именами, то есть характеризуются практически неограниченной сочетаемостью.

4. Паремия является продуктом мысли народов, отражает разные менталитеты, жизненный опыт, исторические события, отношения к общечеловеческим ценностям, представления о жизни, бытовые привычки и культурные традиции разных народов. С языковой точки зрения фазовые глаголы в русских и китайских паремиях употребляются неодинаково, поскольку в русских паремиях используются, как правило, типовые фазовые глаголы, а в китайских паремиях средства, отличающиеся от употребительных в настоящее время, так как значительное количество китайских паремий и фразеологизмов появились в древнем китайском языке, который существенно отличается от современного (древнекитайский язык появился в Периоде Вёсен и Осеней (Чуньцю) (770-476/403 гг. до н.э.) и Периоде Сражающихся царств (Чжаньго) (476/403-221 гг. до н.э.)).

ГЛАВА 2. РУССКИЕ ПАРЕМИИ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ФАЗОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

2.1. Классификация русских и китайских паремий с фазовыми компонентами и общая характеристика материала

Объектом исследования являются русские паремии и фразеологизмы с фазовыми компонентами в сопоставлении с китайскими, в связи с чем для анализа были отобраны указанные единицы с описанными в первой главе фазовыми глаголами и однокоренными существительными в качестве обязательных семантических компонентов. Паремии и фразеологические единицы, совокупность которых составляет значительный фрагмент национальной языковой картины мира, отражают национальную специфику языка и дают богатейший материал для исследований как средство познания истории и культуры народа. При отборе и анализе лингвокультурологических особенностей русских и китайских паремий и фразеологических единиц были использованы данные следующих **словарей**: Большой словарь русских поговорок (В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, 2013); Большой словарь русских пословиц (В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, 2010); Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок (В. П. Жуков, 1991); Пословицы русского народа (В. И. Даля, 2009); Русские пословицы и поговорки (М. А. Рыбникова, 1961); Большой фразеологический словарь русского языка (В. Н. Телия, 2006); 中华箴言 (蒋广学, 朱维宁, 2013); 辞海 (夏征农, 2000); 谚语大全

(陈君慧, 2013).

С целью сбора иллюстративных примеров были привлечены материалы Национального корпуса русского языка.

В указанных словарях были найдены 105 русских паремий и фразеологизмов и соответственно 45 китайских единиц. Извлечённые из словарей паремии отбирались на основе сходных компонентов, все они содержат в себе языковые элементы с семантикой фазовости (преимущественно фазовые глаголы и существительные с данной семантикой).

Русские паремии и фразеологизмы с семантическими компонентами «начало» и «конец» можно разделить на основе их главных компонентов, а также выражаемой ими общей семантики на три основные группы, подразделяющиеся, в свою очередь, на более узкие подгруппы.

Общая классификация русских паремий с семантическими компонентами фазовости

1. Паремии, содержащие семантические компоненты, связанные с «началом» (19 единиц)

1) О благополучном начале:

Доброе начало — половина дела. (Даль), (Мокиенко)

2) О неблагоприятном начале:

Плохое начало – и дело встало. (Мокиенко)

3) О трудностях начала:

Лиха беда начать. (Жуков)

4) Об уме как главной составляющей начала:

Голова – всему начало. (Даль)

- 5) О важности работы и начала работы:

Когда станешь пахать, тогда станешь и богат. (Даль, Мокиенко)

- 6) О зависимости конечного результата от начала:

Как скроишь, так и тачать станешь. (Даль)

2. Паремии, содержащие семантические компоненты, связанные с «концом» (14 единиц)

- 1) О важности конечного результата:

Конец – всему делу венец. (Мокиенко)

- 2) О неизбежности конца:

Все хорошее когда-нибудь кончается. (Даль)

- 3) О необходимости, в первую очередь, завершить дело:

Кончил дело, гуляй смело. (Жуков)

- 4) О том, что всему есть своё время:

Умей пошутить, умей и перестать. (Даль)

- 5) О трудностях в разрозненной деятельности

Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось

3. Паремии, содержащие семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом» (42 единицы)

- 1) О тесной взаимосвязи начала и конца:

Нет конца без начала. (Мокиенко)

- 2) О том, что конечный результат важнее начала:

Не дорого начало, а похвален конец. (Даль), (Мокиенко)

3) О неудачном начале, приводящем к плохому результату:

Плохое начало – не к доброму концу. (Мокиенко)

4) О зависимости конечного результата от начала:

Каково начало, таков и конец. (Даль), (Мокиенко)

5) О несоответствии благополучного начала неудачному концу:

Начали гладью (гладко), а кончили гадью (гадко). (Даль), (Михельсон)

6) О том, что довести дело до конца труднее, чем начать его:

Легко начать, де нелегко кончить. (Мокиенко)

7) Об умении довести дело до конца:

Умел начать – умей и кончить. (Мокиенко)

8) О важности продумать дело до его начала:

Начиная дело, о конце помышляй! (Даль)

9) О том, что не всё зависит от нас:

Не нами началось, не нами и кончится. (Жуков), (Мокиенко)

Общая классификация русских фразеологизмов

с семантическими компонентами фазовости

1. Фразеологизмы, содержащие семантические компоненты, связанные с «началом» (5 единиц):

1) О начале как основе чего-либо:

Начало (всех) начал

2) О начале с самых азов:

Начинать с азбуки

3) О начале дела без базы, без подготовки:

Начинать с нуля

2. Фразеологизмы, содержащие семантические компоненты, связанные с «концом» (25 единицы):

1) О смерти как конечном сроке жизни:

До конца дней

2) О плохом жизненном конце:

Добром не кончить

3) О протяжённости от начала до конца в пространстве:

Из конца в конец

4) О протяжённости от начала до конца во времени:

Без конца

5) О том, что начатое не доведено до конца:

Бросать на полдороге

6) О развязке, завершении чего-либо или о бесследном исчезновении:

И с концом

7) О прекращении чего-либо:

Кончай базар

8) О трудном или безвыходном положении:

Тут и конец пришёл

3. Фразеологизмы, содержащие семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом» (2 единицы):

1) О ничтожности сделанного:

Начать и кончить

2) О несоответствии благополучного начала неудачному концу (в словах, поступках и т. п.):

Начал за / во здравие, а кончил за упокой

Среди паремий наиболее многочисленной оказалась третья группа, включающая единицы, связанные одновременно с началом и концом, что объясняется разнообразием значений, входящих в данную группу, и, соответственно, количеством подгрупп (42 паремии, 9 подгрупп). Самые многочисленные подгруппы связаны с представлениями о значительности и важности **конечного результата, итога**: это две подгруппы паремий из разных групп с синонимическими рядами со следующими значениями – «О важности конечного результата» (группа 2) и «О том, что конечный результат важнее начала» (группа 3). Эти подгруппы насчитывают 11 единиц и характеризуются сходными значениями: любое дело важно довести до конца; итог, конечный результат – самое важное; в каждом деле важно не столько начало, сколько результат. Это говорит о том, что именно конечный результат в сознании русского человека обладает приоритетом.

Что касается фразеологизмов, то наиболее многочисленной стала вторая группа, в которую вошли фразеологические единицы, связанные с концом. Данная группа включает 8 подгрупп и 25 единицы. Самая многочисленная подгруппа связана с представлениями о смерти. Эта подгруппа насчитывает 7 единиц, отображающих представление о конечном сроке жизни.

При лингвокультурологическом анализе русских паремий и фразеологизмов на фоне их китайских аналогов мы используем следующую

методику:

- 1) выделение культурных установок в паремиях, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом»;
- 2) сопоставление русских паремий с их аналогами в китайском языке.

2.2 Анализ русских и китайских паремий и фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом»

2.2.1. Сопоставительная характеристика русских и китайских паремий, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом»

Основное значение слова «начало» в Толковом словаре русского языка под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой определяется как **«первый момент или первые моменты какого-н. действия, явления; исходный пункт, исходная точка; первоисточник, основа, основная причина»** [Ожегов, Шведова, 2006: 1454]. В толковых словарях китайского языка слово «начало» – это **从头起,或从某一点起; 着手进行; 开始的阶段** (начать с самого начала или с определённой точки; принимать; начальная стадия) [Словарь Синьхуа, 2020: 245]. По мнению китайского лингвиста, «начало» – это **«основа и источник поведения или события, с этого момента в качестве отправной точки поведение или событие продолжает распространяться»** [Юань Линь, 2020: 45].

В философском словаре понятие «начало» определяется как **первоначало мира** (стоики). «Для первобытного человека знание о начале всех вещей (животных, растений, космических тел) сопряжено с мифом о божественном

создании Вселенной, которое понималось язычниками как разрыв Хаоса, т.е. ‘изначального пространства’, ‘предпространства’» [Маковский, 2000: 58]. Эта мысль также отражается в религиозных текстах, например, в духовном стихотворении Е. А. Ляцкого написано: «В начале века сего тленного, сотворил Бог небо и землю». В Библии сказано: «В начале было Слово и Бог есть начало всему». Итак, можно заметить, что в русской религиозной традиции «начало – это прежде всего начало бытия/жития человеческого или человеческого века» [Никитина, 2002: 585]. А в китайской религиозной философии началом всего сущего считаются **небо** и **земля**: *天地者生之始也* (*Небо и земля – начало всякой жизни*), эта фраза из книги великого китайского стратега и мыслителя Сюнь-Цзы (313 г. до н.э.-238 г. до н.э.) является совокупностью мыслей многих представителей Древнего Китая, которые считали, что небо и земля – это источники любой жизни, без них не существовало бы ничего. В книге «Саньцзыцзин» («Троесловие»), которая включает в себе мысль китайского Гуосюэ (китайская отечественная наука), появляется также следующая идея: *人之初, 性本善* (*Все люди в самом начале жизни добрые*). Таким образом, можно сделать вывод о том, что в русской и китайской культурах понятие «**начало**» имеет тождественную природу **положительного** утверждения, олицетворяющего доброту, святость, искренность, источник сущего и т.д.

Перейдем непосредственно к анализу единиц.

При отборе материала всего было найдено 29 русских и китайских паремий, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом».

Культурные установки в паремиях, связанных с началом, разделяются на

следующие:

1. О благополучном начале: успех дела напрямую связан с удачным началом

В русском языке поговорки такого типа, как «*Доброе начало – полдела откачало*», «*Доброе начало – половина дела*» выражают следующую мысль: если дело начато удачно, то и в дальнейшем оно будет идти успешно. В данном случае подчёркивается важность начала, от которого зависит дальнейший успех. В китайском языке также существует поговорка, выражающая сходный смысл: *好的开始是成功的一半* (*Доброе начало – половина дела*). Важно отметить, что данная китайская поговорка является полным эквивалентом русской поговорки «*Доброе начало – половина дела*».

У этой поговорки отсутствует точный источник происхождения, но она нашла отражение в словаре Даля. Многие греческие философы выражали сходные идеи, например, Платон, Аристотель, Пифагор. Итак, можно считать, что русская поговорка «*Доброе начало – половина дела*» и поговорка *好的开始是成功的一半* появились под влиянием греческой философии.

В русском языке данные поговорки широко встречаются как в публицистике, так и в художественных произведениях:

«Доброе начало полдела откачало, – сказал Гаврил Степаныч: но всё-таки не договорил... ты захлестнуть захлестнул узел, да не затянул» [И.С. Тургенев. «Отцы и дети»];

Феофан Затворник говорит: Доброе начало – половина дела, и советует отдать немного времени тому, чтобы войти в молитвенное настроение, не спешить перейти от обычных дел к молитве, а стать, или посидеть, помолчать, подумать: с чем я сейчас к Богу пришел хочу ли я действительно с Ним встречи или встаю на молитву только по обычаю, по традиции, по чему-либо еще* тянет ли меня что-либо к себе, притягивает ли меня к себе что-либо больше, чем встреча с Богом в данную минуту?..* [митрополит Антоний (Блум). *Ответы на вопросы о молитве* (1975-1985)];

А доброе начало, как говорят в народе, половина дела [Н. Бугайская. Начало положено // «Вперед» (Калязинский р-н Калининской обл.), 1967];

Признавая доброе начало половиной дела, Екатерина обыкновенно начинала шумными выступлениями с широкой программой, а потом, осмотревшись, наткнувшись на препятствия, шла на сделки, уступки, сокращала свои виды, порой прикрикивала министру: «Держитесь крепко – и ни шагу назад», – и все-таки отступала [В. О. Ключевский. Русская история. Полный курс лекций. Лекции 76-86 (1904)].

Синонимы: *Начало положено – полдела сделано. (Мокиенко)*

2. О неблагополучном начале: плохое начало мешает благополучному завершению дела

В русском языке эта мысль выражена в следующих поговорках и их эквивалентах: *«Плохое начало – и дело стало (все назад помчалось)»* – это означает, что неудачное начало мешает благополучному завершению любого дела. В такого рода поговорках подчёркивается важность начала, поскольку неудачное начало может испортить всю дальнейшую работу. В китайском языке есть поговорки, выражающие сходный смысл, например, *幼时藏针, 长大偷金* (Если в детстве он своровал иголку, когда он станет взрослым, будет воровать золото). Основная мысль этой поговорки заключается в том, что, если ребёнок совершил мелкую кражу, когда вырастет, он превратится в преступника, нарушающего уголовный закон. Переносное значение этой поговорки – если в самом начале вы совершили ошибку и не исправили её, то конечный результат не будет благополучным. Здесь словосочетание **«в детстве»** означает начало действия, а слово **«взрослый»** – будущее. Таким образом, несмотря на отсутствие собственно фазовых единиц, в данной китайской поговорке присутствует темпоральная лексика.

В Национальном корпусе русского языка нет точных цитирований данных поговорок, однако наблюдается их употребление в перефразированном или

расчленённом виде, иногда встречается противопоставление, в котором обыгрывается неожиданно благополучное завершение плохо начатого дела:

Быть отмеченным милицией – *плохое начало* любого дела; хуже не бывает [Владимир Маканин. Андеграунд, или герой нашего времени (1996-1997)];

И напротив, плохое начало неожиданно имеет хорошее продолжение [Юрий Безелянский. В садах любви (1993)].

Синонимы: *Плохое начало – и дело встало.* (Мокиенко)

3. Начинать любое дело трудно, потом будет легче, главное – начать

Распространённая пословица «*Лиха беда начало*» обычно используется в двух значениях: когда хотят похвастаться чем-то, успешно начатым, в предвкушении ещё более успешного продолжения или, когда пытаются поощрить кого-то продолжать начатое, несмотря на связанные с этим трудности. Первоначальный вариант этого русского выражения, впервые появившегося в «Пословицах русского языка» В. И. Даля в 1853 году, имел расширенный вид: «*Лиха беда почин: есть дыра, будет и прореха*», но в 1904 году эта пословица во «Фразеологическом словаре» М. И. Михельсона уже означала следующее: «*Лиха беда начало – всякое начало трудно; стоит только начать, а там пойдёт*», что стало привычным вариантом в современном русском языке. Несмотря на то, что слова «лихо» и «беда» обладают отрицательной семантикой, в целом паремия имеет положительный оттенок значения. Сходная по смыслу паремия в китайском языке также отличается положительной коннотацией. Например, паремия *万事开头难* (*Всякое начало трудно*) часто употребляется с целью увещевания или воодушевления людей, попавших в беду, призывает их стойко держаться до конца и продолжать упорно трудиться, чтобы преодолеть трудности. Эта паремия впервые появилась во времена

династии Цин, в романе «*大马扁*» [Да Ма Биань, 1908].

Можно заметить, что русская поговорка «*Лиха беда начало*» и китайская поговорка *万事开头难* (*Всякое начало трудно*) появились почти в одно время, они обладают сходным смыслом – начало всегда трудно, не надо бояться начинать что-либо новое, нужно просто делать то, что требуется, и тогда всё сложится благополучно.

Плохо будет дальше написано или хорошо, читатели скажут, может быть, я начну плохо, но «лиха беда – начало», другой сделает потом лучше [А. С. Макаренко. [О Книге для родителей] (Выступление А. С. Макаренко на Московском станкостроительном заводе им. Серго Орджоникидзе 9 мая 1938 г.) (1938)];

Со многим читатель будет не соглашаться, многое, будет дополнять собственными соображениями, и с этой точки зрения такой книге-фантазии трудно заслужить общее одобрение. Но – лиха беда начало. Такая книга, как «Страна счастливых», нужна. Не грех забежать и вперед [Предисловие к книге «Страна счастливых» (1931)];

В члены общества записалось, что очень отрадно видеть несколько женщин; их, правда, пока мало, но русская поговорка говорит «лиха беда – начало», и руководители надеются, что к середине лета они будут видеть членами о-ва 30 или 40 женщин [коллективный. В отделах Всевобуч // «Русский спорт», 1919].

Синонимы: *Лиха беда начать. (Жуков); В начале всякое дело строго. (Мокиенко)*

4. Не следует затягивать начало работы, необходимо как можно раньше приниматься за дело

В русском языке поговорки «*Раньше начнёшь, раньше и кончишь*» и «*Раньше начнёшь – раньше поспеешь*» отражают следующую ситуацию: чем быстрее начато дело, тем быстрее оно будет завершено. Поговорки учат и тому, что побеждает тот, кто впереди. В китайском языке существуют сходные поговорки, выражающие смысл «кто впереди, тот побеждает», однако они, как правило, не содержат семантических компонентов, связанных с «началом», в них человек выступает в образе птиц, то есть используются орнитонимы.

Можно привести следующие примеры пословиц, в которых нет слова «начало», но присутствуют такие прилагательные и наречия, как **ранний**, **заранее** и т.п., отображающие момент начала: пословица *早起的鸟儿有虫吃* (*Ранняя птица получает червяка*) говорит о том, что если вы хотите добиться успеха, надо усердно работать и начинать работу раньше остальных; поговорка *笨雀儿先飞* (*Глупая птица взлетает заранее*) – о человеке, который, обладая слишком незначительными способностями, напрасно стремится забежать вперёд, чтобы не упустить свою долю (в этом случае подчёркивается, что поспешность – это не всегда лучшее решение проблем).

А чего тянуть, товарищ майор, так или иначе мне придётся с ними работать. Раньше начнёшь, раньше закончишь. В подобные минуты в душе эксперта присутствовали два чувства: профессиональный интерес и обыкновенное человеческое неприятие всего ужасного [Евгений Сухов. Делу конец – сроку начало (2007)].

5. Об уме как главной составляющей начала: ясный ум является началом всего, без него ни одно дело не будет успешным

В русском языке **голова** и **ум** всегда считаются ключом к успеху. Русские паремии «*Голова – всему начало*», «*Где ум, там и толк*» (*Даль*) означают следующее: успех дела во многом зависит от его продуманности, прежде чем что-то начинать, необходимо хорошо подумать. Паремии «*Где хвост начало, там голова мочало*», «*Когда в хвосте начало, то в голове мочало*», напротив, говорят о бестолковом человеке, и могут означать, что дела часто идут плохо, если человек не думает головой, прежде чем сделать что-то. В таких паремиях используется противопоставление **хвост – голова**, поскольку **голова** – это то, что впереди, а **хвост** – позади, в противоположность голове здесь это нечто незначительное, неважное. В китайском языке отсутствуют паремии с такой

культурной установкой, т.к. китайцы уверены в том, что успех зависит от следующего: тридцать процентов предопределяет небо, семьдесят – связаны с тем, что нужно самим настойчиво бороться, прикладывая все усилия; ум не является определяющим элементом; независимо от того, умный человек или нет, любой, кто старается, может достигнуть успеха.

— *Правильно судишь, Варсонофий, — одобрил Емельян Иваныч. — **Все́му голова — начало...** А ежели начало положим, так уж... того... не пьяться!* [В. Я. Шишков. Емельян Пугачев. Книга вторая. Ч. 3 (1939-1945)] [омонимия не снята];

Пята моя есть последняя часть в теле, а голова — начало. [Григорий Сковорода. Наркисс (1760-1769)].

6. О важности начала усердной работы: чтобы добиться успеха, нужно сначала начать усердно трудиться

Русская поговорка «*Когда станешь пахать, тогда станешь и богат*» выражает следующий смысл: чтобы добиться любого успеха, нужно начать усердно работать. В китайском языке также существуют поговорки, выражающие сходный смысл: *千里之行始于足下* (Дорога в тысячу ли начинается с первого шага), *万丈高楼平地起* (Даже самые высокие здания начинаются от поверхности земли), *万里长途, 始于发轫* (Длинные дистанции начинаются с самого начала). Эти поговорки означают, что великое дело начинается с маленького действия. Однако культурные установки не являются здесь абсолютно идентичными, поскольку в русском языке подчёркивается начало усердного труда (*пахать* = заниматься тяжёлой работой), а в китайском языке утверждается только важность начала работы, необходимость первого шага.

Нужно отметить, что в русском языке употребляется поговорка «*путь в тысячу ли начинается с первого шага*», которая была переведена с китайской поговорки *千里之行始于足下* (Дорога в тысячу ли начинается с первого шага).

Эта поговорка происходит из философского трактата «Дао дэ цин» (VI–V вв. до н. э.), который включает мысли Лао Цзы (древнекитайский философ ок. 571 – ок.471 до н.э.). Здесь «ли» является единицей измерения расстояния в Китае, а «тысяча ли» означает «очень долго». Несмотря на то, что эта поговорка не является оригинальной поговоркой русского языка, русские нередко используют её, например: *«Но, как известно, «даже путь в десять тысяч ли начинается с первого шага» [А. Бухбиндер. Новая глава биологии // «Знание – сила», 2003]».*

Иногда китайскую единицу измерения расстояния «ли» заменяют на «милю»:

Полностью согласен с мудростью древних – «Дорога длиною в тысячу миль начинается с первого шага» [Эльвира Савкина. «Готов бороться за место под солнцем»].

7. О зависимости конечного результата от начала: от успешного начала дела во многом зависит его результат, прежде чем что-то начинать, необходимо хорошо подумать

Пословица *«Сначала думай, а потом делай!»* выражает следующее: вначале необходимо подумать о том, к чему приведёт твой поступок, какими будут последствия, и только потом что-либо предпринимать. Пословица *«Не начавши думай, а начавши делай»* обладает сходным смыслом, помимо этого, она связана с настойчивостью, упорством: если вы начинаете какое-то дело, то необходимо сначала всё хорошо обдумать, а когда вы уже начали что-то делать, не следует останавливаться, так как нельзя бросать дело на полпути. В китайском языке существует поговорка, выражающая сходную идею: *三思而后行* (*Раздумывать перед действием*), но эта поговорка не содержит семантических компонентов, связанных с «началом».

Синонимы: *Сначала думай, а под конец делай!*

В Национальном корпусе русского языка нет вхождений этой поговорки.

Нужно подчеркнуть, что в китайских поговорках обнаруживаются и своеобразные представления о начале, аналоги которых отсутствуют в значениях русских поговорок: *义者百事之始也, 万事之本也* (*Мораль и справедливость – начало и основа всех действий*), это поговорка из теории Даосизма. В древнем Китае мораль и справедливость играли важную роль, эта поговорка означает, что все должны соблюдать моральные принципы, которые считаются основными стандартами социальной деятельности, базой, первоосновой.

2.2.2. Сопоставительная характеристика русских и китайских фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом»

В русском языке понятие «начало», как правило, связывается с чем-либо важным, главным, основным. Например, однокоренное с фазовым глаголом «начать» слово «начальник» обладает следующей семантикой: руководящий, заведующий чем-л.

Фразеологизмы, связанные с началом, в зависимости от их семантики и культурных установок, разделяются на следующие типы:

1. О начале как основе чего-либо

В таких фразеологизмах, как *«начало (всех) начал», «давать, дать, положить, класть начало (чему-нибудь)»* слово **начало** представлено в значении «основа (чего-либо)», в этом же значении оно выступает в составе

фразеологизма «*брать, вести своё начало*» – начинаться, происходить от чего-нибудь. В китайском языке у слова 始 (начало) также имеется значение «основа и происхождение», однако фразеологизмы с данным словом отсутствуют, его эквивалентом в подобных случаях в китайском языке является слово 元 (корень, исток, основа, начало), отличающееся большим количеством значений. Фразеологизм 元 元 本 本 (начало и основа какого-то дела) обычно употребляется для того, чтобы подробно изложить причину и ход событий, не упуская ни одной детали.

Родители не отгораживали нас, детей, от того, чем жила страна (да это было и невозможно), но своей любовью они создавали и поддерживали в семье тот особый охранительный домашний дух, в котором должны расти дети. Семья — начало начал, опора и защита... Всему начало – отчий дом Пора рассказать о моих родителях, о наших семейных корнях [И. К. Архипова. Музыка жизни (1996)];

Этот закон – начало начал в данной области, регулирующий устройство всех других, спускающихся по иерархической лестнице законов, в том числе и региональных, связанных с проблемами животных [Ирина Озерная. Убили Мальчика. Трагедия в московской подземке // «Известия», 2002.01.17];

– Ты – пришедшая в мир, чтобы дать начало новому чуду, источник живой воды среди пустыни людской, водоем грядущих чудес, дай мне с чистой душой коснуться влаги твоей, дай мне умереть в этот миг, чтобы воскреснуть вновь, ибо очищусь я в смерти земного моего естества и воскресну силою новой любви твоей... [И. А. Новиков. Золотые кресты (1907)];

Он живо перенёс крестьянский посёлок за плодовый сад, выстроил вчерне большой дом, с башнями и террасами, лицом к Волге, возвел на первый раз лишь самые необходимые службы, выписал садовника-немца, вместе с ним проектировал английский сад перед домом к реке и парк позади дома, прорезал две-три дорожки, но ни к нивелировке береговой кручи, ни к посадке деревьев, долженствовавшей положить начало новому парку, приступить не успел [М. Е. Салтыков-Щедрин. Благонамеренные речи (1872-1876)];

Трансадриатический трубопровод, который планируется использовать для транспортировки каспийского и ближневосточного газа в Европу, будет брать начало в Греции, проходить через Адриатическое море и Албанию и доставлять голубое топливо в Италию [Sic transit gloria mundi // «Однако», 2010];

Достаточно подняться на гребень Сьерра д'Аньллара или на вершину Пакуса и пересечь простирающееся перед глазами пустынное плато Анимаркандиа До Пунто Альто де Укерди, чтобы получить полную уверенность в том, что именно должен брать начало мощный источник карстовых вод Ильямина или Тру дю Сорсье... [Константин Серафимов. Экспедиция во мрак (1978-1996)].

2. О начале с самых аздов

Русская азбука является основой русского языка, в связи с чем переносное значение слова «азбука» – основные, простейшие азы какой-нибудь науки, дела. Таким образом, фразеологизм *«начинать с азбуки»* означает, что любое дело начинать нужно с азов. Эта поговорка редко употребляется в современном русском языке. Китайский язык целиком состоит из иероглифов, поэтому, в отличие от русского, он не имеет своей азбуки. В китайском языке существует поговорка *读万卷书不如行万里路* (*Путешествие в десять тысяч ли лучше прочтения десяти тысяч книг, а первый шаг для путешествия – снятие колеса с колёсного тормоза*) (для древних китайцев тормоз – палка, подпирающая колесо повозки). Поэтому в китайском языке используется фразеологизм *发轫之始* (*Начинать необходимо с того, чтобы снять колесо с колёсного тормоза*) при описании начала действия.

Здесь мы наблюдаем, что возникновение фразеологизмов зависит от традиций разных народов, например, в русском языке 33 буквы, которые в совокупности составляют алфавит, и для обучения чтению и письму обязательно используют азбуку, соответственно азбука считается самым началом обучения, и значение вышеприведённого фразеологизма – самое начало дела. А в древнем Китае использовали деревянную тормозную колодку на колесе, чтобы остановить повозку, и отсюда появился фразеологизм *发轫之始* (*Начинать необходимо с того, чтобы снять колесо с колёсного тормоза*), таким образом, значение этой поговорки также самое начало дела.

*Военное дело поглощало главную и притом всё возрастающую часть моего времени, тем более что мне самому приходилось **начинать с азбуки** [Л. Д. Троцкий. Моя жизнь (1929-1933)];*

*Пусть же я так и останусь, пусть заглохну в своем темном углу! Теперь **начинать с***

азбуки поздно. – Не поздно, Марья Петровна; была бы охота да добрая воля [Ю. В. Жадовская. Отсталая (1861)];

*А досада так и грызла его: ну хоть, пожалуй, администратором или эскадронным командиром... да нет: время ушло, надо **начинать с азбуки** [И. А. Гончаров. Обыкновенная история (1847)].*

3. О начале дела без базы, без подготовки

Русский фразеологизм «*начинать / начать с нуля*» означает: предпринимать что-либо без предварительной подготовки, ничего не имея; делать что-либо на пустом месте. Данному значению соответствует китайский фразеологизм *白手起家* (голыми руками начать дело), его обычно используют, когда говорят о тех, кто ничего не имел или находился в затруднительном положении, но, несмотря на это, начал свой бизнес и добился успехов. Данный фразеологизм можно считать аналогом русского фразеологизма «начинать / начать с нуля». Он происходит из произведения «Чжу цзы юй лэй» (1207 г.) (Классифицированные беседы учителя Чжу Си). В целом русская поговорка «начинать / начать с нуля» и китайская поговорка *白手起家* (голыми руками начать дело) имеют положительную оценочность.

*Вот тогда, действительно, можно было **начать с нуля**, имея 10 рублей в кармане, я сама в то время создала научно-исследовательский кооператив [Наталья Зорина. Депутат Балтики // «Мир & Дом. City», 2003.04.15];*

*Забывать прошлое, сладкую жизнь, миллионы. Успокоиться. **Начать с нуля**. Оттуда, откуда начинал. С пустого места [Андрей Рубанов. Сажайте, и вырастет (2005)];*

*Несмотря на опыт, многочисленные звания и регалии, в нем напрочь отсутствовала абсолютная уверенность в себе, каждый раз он был готов всё **начинать с нуля**, мучиться и переживать, словно новичок [З. Е. Гердт. Рыцарь совести (2010)].*

2.3 Анализ русских и китайских паремий и фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «концом»

2.3.1. Сопоставительная характеристика русских и китайских паремий, содержащих семантические компоненты, связанные с «концом»

Основное значение слова «**конец**» в Толковом словаре Ожегова определяется как «**предел**, последняя грань чего-н. в пространстве или во времени, а также примыкающая к этому пределу часть, период времени; путь, расстояние между двумя пунктами; причальная верёвка, трос; смерть; полная неудача, **крах**» [Ожегов, Шведова, 2006: 1042]. В истории русского языка, как и в современных языках, понятие «конец» можно рассматривать как следующее: «**конец бытия**, прекращение / завершение движения, конец протяженности предмета в пространстве, окончание какого-л. периода времени и завершение деятельности» [Макеева, 2002: 83].

В духовных стихах в большинстве случаев слово «конец» входит в словосочетания «концы земли / вселенной» или «земные концы» [Никитина, 2002: 592]. Поскольку **конец** приносит вечную боль или вечное счастье, существительное «конец» нередко используется в сочетании с такими словами, как **мука** или **радость**, например: «Грешников осудил Господь их в вечную тьму, и мукам их не будет конца, а праведникам дарует царствие свое, радости и веселию не будет конца». В антифонных пениях также используется выражение *концы земли*: «кто все концы земли пройдёт, тот нас отсель поведёт». Можно сказать, что в православии слово «конец» имеет

отрицательный оттенок, а также представляет характеристики индивидуальности, вечности, неизменности и т.д.

В китайском словаре «конец» определяется как **未了, 完了, 不再继续; 人死** (конец, не продолжать; смерть) [Словарь Синьхуа, 2020: 156].

Понятие «конец» в русском языке может быть связано со значением протяжённости в пространстве и во времени. Например, в русском языке словосочетание «из конца в конец» может пониматься как «во все места», а выражение «без конца» имеет значение «постоянно, всё время», а в китайском языке **终** – связано только с протяжённостью во времени, например, словосочетания **终日** (целый день), **终宵** (целый вечер).

Культурные установки в языковой картине мира, связанные с «концом», разделяются на следующие типы:

1. О важности конечного результата: любое дело важно довести до конца, итог, конечный результат – самое важное в любом деле

Паремия *«Всё хорошо, что хорошо кончается»* представляет собой перевод английской паремии *«All's Well That Ends Well»*, которая является фразой из пьесы Уильяма Шекспира. У паремий *«Конец – всему делу венец»*, *«Конец дело венчает»* идеи сходны с указанной выше паремией. Слово «венец» в данном случае означает венок – плетёное кольцо из растений или цветов. Венец в старину возлагался на голову победителей, успешно завершивших свое дело. Данные паремии означают успешное завершение дела, подчёркивают важную роль «конца»: любое дело важно довести до конца, некоторые мелкие ошибки или проблемы в начале или в середине не важны, это не имеет

большого значения, если конечный результат удовлетворителен.

В китайском языке поговорка *结局好, 一切都好* и поговорка «*Всё хорошо, что хорошо кончается*» являются полностью эквивалентными выражениями, т.к. они все являются калькой пословиц английского языка.

В современном русском языке поговорка «*Всё хорошо, что хорошо кончается*» употребляется сравнительно чаще, чем остальные, в Национальном корпусе русского языка насчитывается всего 58 вхождений.

Синонимы: *Добрый конец всему делу венец (Даль), (Михельсон); Конец венчает дело / Конец делу венец (Михельсон); Конец дело венчает (Мокиенко); Конец дело красит (Мокиенко); Конец дело (дела) подкрасил (Мокиенко); Была под венцом, так и дело с концом (Даль); Конец хорошо, то и всё хорошо (Мокиенко)*

*Лёля сказала: – Если бы мы вчера потонули, то мы бы не могли отправиться в кругосветное путешествие. Мама воскликнула: – Что я слышу! Их надо наказать. Папа сказал: – **Всё хорошо, что хорошо кончается** [М. М. Зоценко. Лёля и Минька (1939)];*

*Теперь **конец венчает дело**, спасибо Вам за успешное выполнение принятой на себя задачи [П. К. Козлов. Географический дневник Тибетской экспедиции 1923-1926 гг. №3 (1924-1925)].*

2. О необходимости, в первую очередь, завершить начатое дело: когда сделаешь какое-то дело, то можешь отдохнуть и заниматься тем, чем хочешь

Поговорка «*Кончил дело, гуляй смело*» означает, что сначала нужно поработать, завершить все дела, а потом отдыхать и заниматься всем, чем тебе хочется. Первую часть поговорки «*Кончил дело*» можно считать отображением идеи о том, что нужно стойко переносить трудности, т.к. довести до конца дела нелегко, в процессе работы нередки срывы, а часть «*гуляй смело*», напротив,

означает наслаждение. В китайском языке нет сходных паремий, но подобные культурные установки существуют. Китайцы нередко говорят: «сперва испытай горечь, а потом познаешь сладость». Значение данной фразы следующее: сначала необходимо испытать страдание, а в конце можно жить счастливо. Основная идея такой культурной установки в определённой степени похожа на вышеуказанную русскую паремию.

– Уж если делать, то до конца, – сказал Женя. – Знаете пословицу: **«Кончил дело – гуляй смело»**. Пришлось нам вернуться и засесть за задачу [Николай Носов. *Веселая семейка* (1949)];

Тут у него и вид и манера говорить, я со злорадством это отметил, были не такие, как с нами. – **Сделал дело – гуляй смело!** – добродушно бросил Белый Леша. – Слушаюсь! [Анатолий Приставкин. *Вагончик мой дальний* (2005)];

Было видно, что так он не думал, но язык у него включался с полуоборота. – **Сделал дело, гуляй смело.** Это тоже было враньём. В Москве, где Котел сидел вторую неделю, дела его не очень продвинулись. [Александр Богдан, Геннадий Прашкевич. *Человек «Ч»* (2001)].

3. О неизбежности конца: ничто не бывает вечным, всё рано или поздно заканчивается

У паремии *«Всё хорошее когда-нибудь кончается»* следующий смысл: ничто не вечно, всё, даже самое хорошее, когда-нибудь заканчивается. *«Сколько веревочке не виться, а конец будет»* имеет несколько иную идею: всё тайное станет явным.

В китайском языке паремия *天下没有不散的宴席* (*Не бывает бесконечного пира*) выражает сходную идею с указанной русской паремией, но в китайской паремии смысл выражается косвенно, в структуре этой паремии нет конкретного слова «конец», вместо этого используется прилагательное «бесконечный».

Несмотря на то, что и в русском, и в китайском языках эти паремии всегда

связаны с отрицательными эмоциями, у данных паремий обнаруживаются незначительные различия: русская паремия *«Всё хорошее когда-нибудь кончается»* часто употребляется в том случае, когда что-то хорошее закончилось или закончится, а китайская паремия *天下没有不散的宴席 (Не бывает бесконечного пира)* всегда употребляется в том случае, когда люди расстаются.

Однако же – добыл, отвез Доновану, обменял на «медаль Конгресса». Но всё хорошее когда-нибудь кончается. Кончилась и война – и уволили меня в запас в начале октября сорок пятого [Андрей Лазарчук, Михаил Успенский. Посмотри в глаза чудовищ (1996)];

При этом передняя часть курицы, та, которую нужно кормить зерном, оставалась на полном содержании в государственном курятнике, а задняя часть, откладывающая яйца, была приватизирована комсомольскими куроводами. Но всё хорошее когда-нибудь кончается. Dolce vita банка «Вел Траст» скоростно оборвалась в день объявления дефолта российским государством [Герман Садулаев. Таблетка (2008)].

Как человек неглупый он, несомненно, заглядывал в будущее и досадливо спотыкался о простую, но тревожную мысль: «Сколько веревочке не виться, а кончику быть». [К. Д. Чижев. Речь в защиту Л. Г. Западинского (1951)].

4. О трудностях в разрозненной деятельности

Русская паремия *«Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось»* означает, что вместе, согласованно работать не тяжело, а порознь – трудно. Существует похожая китайская паремия: *以众人之力起事者, 无不成也 (При поддержке масс любое дело закончится благополучно).*

В русской паремии, сходной по смыслу, говорится: *«Ум хорошо, а два лучше»*. Китайцы уверены в том, что *三个臭皮匠, 赛过诸葛亮 (Три сапожника вместе стоят целого Чжугэ Ляна (китайский полководец и государственный деятель эпохи Троецарствия, в современном языке его часто сравнивают с самым умным человеком))*. Можно утверждать, что и русский, и китайский народы уверены, что чем больше людей трудятся вместе, сплочённо, тем больше у них сил.

«Помочи», «толоки» то и дело случались в деревнях: то погорельцу избу отстраивали сообща, то дружно наваливались на несжатую чью-то полоску... **«Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось»**, – на таких, наверное, праздниках труда и добрососедства и родилась одна из мудрых пословиц русского народа [Сергей Викулов. *Проступают граниты...* // «Наши современники», 2004.03.15];

*Будь, сын, отца храбрее, Матери добрее. Живи с людьми дружно. Дружно не грузно. А врозь – хоть брось! Отец, бывало, скажет [Б. В. Шергин. *Отцово знание (1930-1960)*];*

*Одна и та же участь, равная степень наказания, поразительное до мельчайших подробностей сходство житейской обстановки – всё это естественным образом помогает сближению, делает это сближение не только возможным, но даже и совершенно необходимым, по силе закона: **«дружно – не грузно, а врозь – хоть брось»** [С. В. Максимов. *Сибирь и каторга (1871)*].*

5. О том, что всему есть своё время

«*Умей пошутить, умей и перестать*» означает, что для всего есть своё время, всё нужно делать вовремя и к месту.

В китайском языке есть схожая поговорка: **当行则行, 当止则止** (*Когда это нужно сделать, сделай, когда это нужно прекратить, прекрати*). Эта поговорка означает следующее: чтобы всё делать правильно, надо поступать по ситуации. Поговорку изобрёл древнекитайский философ Ван Янмин, который считал, что человека, у которого есть Сюэ (в китайской философии Сюэ – это степень идеи, которой вы бы достигли после тренировки), должен приспосабливаться к изменениям в соответствии с реальной ситуацией, делать то, что следует делать, и не делать того, чего делать не следует. Это проявление мудрости Синь Сюэ (древнекитайской философии: учения о сердце) в жизни.

Можно заметить, что умение оценивать момент (время) и анализировать обстановку играет важную роль и в русской, и в китайской культурах.

В Национальном корпусе русского языка нет вхождений этой поговорки.

Нужно подчеркнуть, что в китайских поговорках обнаруживаются и своеобразные представления о конце, аналоги которым отсутствуют в русских поговорках, приведём их ниже.

6. Об упорстве: пока вы упорно что-то делаете, вы сможете добиться успеха

有志者，事竟成 (У волевого человека дело в конце концов всегда завершится успехом); **积上不止，必至嵩山之高** (Продолжайте копить и не переставайте, и обязательно достигнете высоты Суншань); **积下不已，必及黄泉之深** (Продолжайте копить и не переставайте, и обязательно достигнете глубины Хуанцюань (загробный мир)); **鍥而舍之，朽木不折，鍥而不舍，金石可鏤** (Начнёшь гравировать и бросишь, даже на гнилом дереве ничего не вырежешь, а если проявишь упорство и терпеливость, то из металла и камня что-нибудь получится); **百日不休，万里易到** (Сотни дней не переставая делать что-то, можно добраться даже до далекого места); **不达目的誓不罢休** (Никогда не останавливайтесь, пока не достигнете своей цели); **生命不息，战斗不止** (Не переставай бороться, пока жив).

В этой группе все паремии из древнекитайской литературы и философских трактатов, т.к. в том числе в них представлены идеи, типичные для древнекитайского сознания, и традиционные объекты, характерные для Китая. Например, паремия **积上不止，必至嵩山之高** (Продолжайте копить и не переставайте, и обязательно достигнете высоты Суншань), здесь Суншань (гора находится в провинции Хэнань) является священным местом даосизма, древние китайцы считали её самой высокой горой в мире, поэтому достижение высоты Суншань означает большой успех, которого можно достигнуть только при помощи непрерывной работы. В паремии **积下不已，必及黄泉之深** (Продолжайте копить и не переставайте, и обязательно достигнете глубины

Хуанцюань (загробный мир)) Хуанцюань похож на Царство небесное, разница между ними в том, что Хуанцюань является подземным Царством.

В этих паремиях встречаются лексемы *«продолжать»*, *«не переставать»*, *«не бросать»*, они характерны для менталитета китайского народа. Всем известно, что китайцы считаются одним из самых трудолюбивых народов в мире. Китайцы уверены, что в упорстве залог победы, если бы человек непрестанно продолжал работать, всё можно было бы благополучно закончить. В китайском языке паремий, связанных с упорством, много, все они призывают к тому, чтобы не переставать работать, не бросать начатое, настойчиво трудиться. Таким образом, можно видеть, что в китайской культуре «упорство» играет необыкновенно важную роль. Все перечисленные паремии отражают активную позицию китайского народа.

В русском языке паремия *«Терпение и труд всё перетрут»* выражает родственную идею, она означает, что благодаря терпению и упорному труду все трудности и препятствия можно преодолеть. Но в этой паремии нет компонентов, связанных с «концом».

2.3.2. Сопоставительная характеристика русских и китайских фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «концом»

«Идея ‘конца’ довольно часто сочетается со смыслами ‘успех’, ‘неудача’, ‘смерть’» [Баранов, 2002: 28]. При анализе собранного материала были обнаружены следующие фразеологизмы с разными идеями, связанными с

«концом», которые, в зависимости от их семантики и культурных установок, подразделяются на указанные ниже типы:

1. О смерти: конечный срок жизни

К примеру, фразеологизм *«до конца дней»* означает «до самой смерти», здесь «конец» – это конечный срок жизни. Фразеологизм *«кончат / кончить (свои) дни»* представляет собой устаревшее выражение русского языка, значение этого фразеологизма «доживать жизнь», а сходные с ним фразеологизмы *«кончат / кончить (свой) век»* и *«кончат / кончить жизнь (живот)»* означают «умирать». Выражения *«кончить с собой»*, *«кончить себя»* означают «лишать себя жизни». В китайском языке **终** (конец) также часто передаёт смысл «смерть»: *无疾而终* (умереть без известной причины), *养老送终* (содержать престарелых и присутствовать при кончине), *寿终正寝* (закончить своё существование).

Хорошая тема, подумал я, в чём-то он прав, важная тема – как изготавливаются подлецы, как вырастает ненависть. Он ненавидел Зубра посмертно. Есть вечная любовь, до конца дней. Это была вечная ненависть. Не так-то просто приобрести себе такого верного врага [Даниил Гранин. Зубр (1987)];

До конца дней она будет слышать только спокойные голоса и журчание воды и вдыхать запах ароматических масел и дорогого полироля, которым натирают красное дерево этой изумительной мебели [Дина Рубина. Русская канарейка. Блудный сын (2014)];

неужели Курбатову суждено кончить свой век, как кончает у нас большая часть: жить в деревне, говорить о правде, гласности, прогрессе и наедать живот? [И. С. Никитин. Письма (1853-1861)];

Такие мучительные минуты нередки в моей жизни, и попадись мне в руки револьвер – я, наверно, не задумался бы кончить с собой, несмотря на неудовлетворенную жажду жизни. [С. Я. Надсон. Дневники (1875-1883)];

Сенька иногда щупал пистолет за пазухой: «Нападут многие, бой станет не под силу, так есть чем кончить себя...» [А. П. Чапыгин. Гулящие люди (1937)].

2. О плохом жизненном конце

Понятие «конец», заключающее в себе представление о смерти, как правило, характерно для пассивных ситуаций. Рассмотрим следующие

фразеологизмы.

Фразеологизмы «*добром не кончить*» «*дурно кончить*» «*плохо кончить*» говорят о тех, кто начинает нечестное, несправедливое дело, которое вызывает осуждение окружающих. И в русском, и в китайском языках такие выражения отличаются отрицательной оценочностью. В китайском языке фразеологизм **不得善终** (нет хорошего конца, добром не кончить) часто указывает на плохой конец, который ожидает злого человека. Этот фразеологизм часто употребляется для выражения угрозы или предупреждения другим людям, например, *他再如此做恶, 总有一天会不得善终。* (*Если он снова сотворит зло, он без сомнения плохо закончит*). Китайцы верят в то, что сделанное добро добром и воздастся, за зло платится злом, т.е. этот фразеологизм считается проклятием.

да что будет вперед, увидим и подумаем, хоть я предвижу, что добром не кончить...
[Н. А. Полевой. *Клятва при гробе Господнем (1832)*];

Он там уже неделю. Шалит парень. Может плохо кончить. А чем поможешь? Своего ума не дашь. [Дмитрий Каралис. *Автопортрет (1999)*].

3. О протяжённости от начала до конца в пространстве

Русский фразеологизм «*из конца в конец*» означает – по всему протяжению чего-либо, от края до края; «*во все концы*» означает – кругом, всюду, куда вздумается, куда угодно, везде и всюду; фразеологизм «*без конца и края*» описывает что-либо необъятное, беспредельное; выражение «*со всех концов*» имеет значение – отовсюду. В данных фразеологизмах слово «конец» означает не часть объекта, а часть пространства.

И на перроне, где с очень важным видом ходил из конца в конец, обращая на себя внимание тем, что встречал и провожал каждый новый поезд, выспрашивая, какой и когда прибывает или отправляется, а после тоже сообщая об этом всем, кто зазевался или торопился узнать [Олег Павлов. *Карагандинские девятины, или Повесть последних дней //*

«Октябрь», 2001];

Огненно-красные закаты каждый вечер тревожно охватывали небо, а потом, уже в темноте, наступавшей мгновенно, скрещённые лучи прожекторов из конца в конец его обшаривали [И. Грекова. Фазан (1984)];

Образы и значения этих слов надо искать не там, где возвеличился и пал Рим, не там, откуда финикийцы отправляли во все концы свои корабли, не там, где, раздираемый противоречиями, прощался со всем византийский мир, а с того места, куда 12 октября 1492 года, открыв Новый Свет, причалили испанские корабли [Эдуард Вираньян. Дарующая возвращение // «Знание -- сила», 2003];

А есть лишь череда собак и собачек, беспрестанное кружение в ринге, неотменимость новых и новых титулов, нового и нового признания, увлечение без конца и края. [Катерина Кладо. Баба с собакой // «Русская жизнь», 2012].

4. О протяжённости от начала до конца во времени

Фразеологизм «без конца» означает – постоянно, всё время, очень долго, т.е. можно заметить, что в русском языке «конец» обладает и идеей протяжённости во времени. В китайском фразеологизме *终日不倦* (весь день без усталости) слово *终* обозначает «весь до конца, целый».

Итак, в китайском языке «конец» имеет только значение протяжённости во времени, тогда как в русском языке слово «конец» может обладать значением протяжённости и во времени, и в пространстве, например, «из конца в конец».

5. О том, что начатое дело не доведено до конца

В русском языке один из фазовых глаголов – «бросить» – может выражать значение «конца». Как правило, во фразеологии глагол «бросить» связан со смыслом «неудача» и характеризуется отрицательной оценочностью. В китайском языке слово *废* также имеет значение «конец, не продолжение». Например, китайский фразеологизм *半途而废* (бросать на полдороге) является полным эквивалентом русского фразеологизма «бросать на полпути». Данные фразеологизмы описывают ситуацию, когда начатое дело не доводится до конца.

О, сколько нужно любви к артисту, понимания его сложного, зависимого положения, вечного ожидания... Возродить его, вести дальше, а не бросать на полпути, вдохнуть в него веру в себя! [Людмила Гурченко. Аплодисменты (1994-2003)];

Не в ее характере бросать на полпути начатое дело. [Александра Маринина. Шестерки умирают первыми (1995)].

6. О развязке, завершении чего-либо или о бесследном исчезновении

Основное значение слова «конец» – это завершённость чего-либо. В русском языке немало фразеологизмов, употребляющихся в разговорном стиле речи для выражения завершённости дела, например, фразеологизмы «и с концом», «и делу конец», «и конец (всему)» означают развязку, финал, завершение чего-либо. Кроме того, выражение «и с концом» имеет дополнительный смысл бесследного исчезновения: «кто-либо пропал, исчез, не осталось и следов», с этим значением также связаны фразеологизмы «(и) с концами», «концы в воду ушли».

В китайском языке слово «**尽**» имеет значение «отдавать до конца», например, **尽职尽责** (закончить свою работу и выполнить свои обязанности, стараясь, изо всех сил).

Всё в мире по несколько раз изменилось, электричество научили водить ледоколы, взбивать коктейли, безболезненно лечить зубы, стирать, творить непредсказуемое в компьютерах, а вот великую вечную работу человечества, молотью, как переложили после мускульной силы на двигатель внутреннего сгорания, так и с концом! [Ю. Д. Черниченко. Спустя три года... (1986)];

Будь нас человек двадцать, мы бы просто разоружили охрану, и конец делу. [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Попытка к бегству (1962)];

Вы хотите сказать, что я не думал об этом? Восемь человек ушли – и с концами. Да, мне было страшно! [Евгений Сухов. Делу конец – сроку начало (2007)].

7. О прекращении чего-либо

Русские фразеологизмы «кончай базар», «кончат волынку» и «кончат / кончить (одним) разом» обозначают прекращение чего-либо. Фразеологизм «кончат / кончить (одним) разом» означает «резко, быстро обрывать,

прекращать что-либо», в том числе это может касаться и прекращения собственной жизни путём самоубийства. Значение фразеологизма «*кончай базар*» – «прекращай бурно, излишне эмоционально обсуждать что-либо». Это выражение чаще всего используется, когда человек хочет завершить разговор, используется исключительно в разговорном стиле речи. Выражение «кончать волынку» означает «прекращать делать что-либо бесполезное, утомительное, длящееся очень долго».

В китайском языке фразеологизм *偃旗息鼓* (свернуть знамёна и перестать бить в барабаны) чаще всего используется для выражения прекращения военных действий или нападок. Здесь слово «*息*» означает «прекратить». А выражение *戛然而止* имеет значение «неожиданно прекратиться, исчезнуть», обычно так говорят о звуках.

Избу я вам не дам, – закончил Петрович с интонациями известного киногероя. "Кончай базар! Скоро в Шаганино киоск закроют!" – вдруг заорал кто-то тревожно. [Игорь Мартынов. Дерибрюхово // «Столица», 1997.03.04];

— Ерунда, легкая травма руки, заживет до первого свидания. — Кончай базар, садись! — позвал гнусавого из машины его товарищ. [Сергей Таранов. Мстители (1999)];

Он понял, что с нею нечего больше делать, и кончил разом. [Н. Д. Ахшарумов. Концы в воду (1872)];

У меня вот муж на выходные приходил, рассказывал, как о нем другая женщина заботится – опять было это желание все кончить, одним разом – до балкона дойти... [Женщина + мужчина: Брак (форум) (2004)].

8. О трудном или безвыходном положении

Русский фразеологизм «*тут и конец пришёл*» означает «кто-либо попал в трудное, безвыходное положение» или «смерть того, о ком говорится» (субъект выражен дательным падежом). В этом фразеологизме слово «конец» имеет отрицательную оценочность. Для передачи этого значения в китайском языке чаще всего используется фразеологизм *穷途末路* (дойти до конца пути,

дальше идти некуда), обычно для отражения ситуации, когда что/кто-либо находится в тупике, в безвыходном положении.

Я отшатнулся – думал, тут ей и конец пришел [Марина Дяченко, Сергей Дяченко. Привратник (1994)];

А дойдёт до вас слух, что мне конец пришёл, вспомните вот эту самую... лошадь и скажите: "Был на свете такой, сякой... [А. П. Чехов. Вишневый сад (1904)].

2.4. Анализ русских и китайских паремий и фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом»

2.4.1. Сопоставительная характеристика русских и китайских паремий, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом»

Начало и **конец** – общенаучные и темпорологические понятия, в русских и китайских словарях слова «начало» и «конец» всегда сосуществуют как пара антонимов, отражающих начальную и конечную стадии действий или событий, соответственно, и соотносятся друг с другом семантически как оппозиция. С семантической точки зрения «начало» относится к возникновению и существованию определённого поведения или события из ничего, а «конец» относится к превращению из существования в ничто. Они описывают возникновение или исчезновение эмоций, мышления, жизни, поведения и т. д.

В китайском языке кроме конкретных слов **始/初** (начать/начало) и **终/止** (кончить, перестать), слова **头/首** (голова) и **尾** (хвост), которые нередко появляются вместе, также часто используются для обозначения начала и конца,

например, *有头无尾* (имеет голову, но не имеет хвоста), для выражения дела, которое не доведено до конца.

1. О тесной взаимосвязи начала и конца: всё происходящее имеет начало и конец, надо начать что-то делать, чтобы закончить

В этой группе русские пословицы можно разделить на две части:

1) Пословица «*Было бы начало, будет и конец*», как и её варианты с положительным оттенком значения, выражает смысл: «только бы у дела было начало, тогда рано или поздно наступит и конец».

Синонимы: *Нет конца без начала* (Мокиенко); *Чему было начало, тому будет и конец* (Мокиенко); *Что не начал, того (и) не кончить* (Мокиенко).

2) Пословица «*Где не было начала, не будет и конца*», как и её варианты с отрицательным оттенком значения, выражает смысл: «если дело не началось, то оно и не завершится».

Синонимы: *Без начала нет конца* (Мокиенко); *Что не начал, того (и) не кончить* (Мокиенко).

В общем, эти пословицы с противоположных сторон выражают ту же самую идею: всё происходящее имеет начало и конец, надо начать что-то делать, чтобы закончить.

В китайском языке нет сходных с указанными пословиц, но есть теория древнекитайских мыслителей о взаимосвязи начала и конца. Например, китайцы утверждают, что все дела, которые творятся в мире, являются упорядоченными, связанными и единственными, т.к. древнекитайские философы представляли, что *万物周而复始* (Всё делает оборот (круг) и

начинается снова), т.е. в китайской культуре конец не означает исчезновение, а является началом нового.

Коли было начало благое, так будет и конец благой; а что они призвали на помощь еретиков и те их выручили, так в этом мы сами виноваты; коли они волей пошли в запоцеванцы, так мы бы могли им и здесь в скиту местечко найти, здесь бы их никто не выручил [М. Н. Загоскин. Брынский лес (1846)];

Однако же где нет начала, там не будет и конца, и я очень обрадовался, найдя в школе Фрелиха, по крайней мере, основания этого дела, опыт и педагогическая мысль довершат остальное. [К. Д. Ушинский. Педагогическая поездка по Швейцарии (1862-1863)].

2. О том, что конечный результат важнее начала: в каждом деле важно не начало, а результат

Сюда входит поговорка «*Не дорого начало, а похвален конец*» и её варианты о том, что важно довести начатое до логического завершения, добиться результата, достичь поставленной цели, поскольку в каждом деле важен итоговый результат. Эта идея похожа на поговорки типа «*Конец – всему делу венец*».

В китайском языке отсутствуют сходные поговорки, так как китайцы, в отличие от русских, предпочитают сравнивать конец с процессом, развитием, а не с началом. Китайцы утверждают, что, если в процессе действия приложить все усилия, тогда не важно, каким будет конец, главное – само действие.

Синонимы: *Не смотри начала, смотри конца (Даль), (Мокиенко); Не смотри начала, жди конца (Мокиенко); Не смотри на начало, смотри на конец (Мокиенко); Не жди начала, жди конца (Мокиенко); Не верь началу, а верь концу (а жди конца)! (Даль); Не бойся начала, а жди (бойся, берегись) конца (Мокиенко); Не страшай началом, покажи конец! (Даль); Не опасайся начала злого (злова), жди конца благого (благова) (Мокиенко); Не слышал начала, так жди конца (говорят перебивающему речь вопросом) (Даль), (Мокиенко).*

Ну да не дорого начало – похвален конец [Евгений Лукин. *Катали мы ваше солнце* (1997)].

3. О неудачном начале, приводящем к плохому результату: если всё началось неблагоприятно, то это может плохо кончиться

Такое представление воплощается в русской поговорке «*Плохое начало – не к доброму концу*», которая говорит о том, что если начало было неудачным, то и конец не будет успешным. Успех итогового результата зависит от начала. Эта поговорка характеризуется наличием отрицательных смысловых оттенков.

В китайском языке отсутствуют сходные поговорки, однако есть поговорка с противоположной мыслью *否极泰来* (Когда гексаграмма «Пи» («Упадок») доходит до своего предела, приходит гексаграмма «Тай» («процветание»)), берущая начало в книге «Чжоу и» (наиболее авторитетное произведение китайской канонической и философской литературы). Культурная установка здесь следующая: когда дела доходят до самого худшего состояния, они начинают поправляться, т.е. плохое начало не полностью влияет на исход всего дела, всегда наступает переломный момент. В отличие от русской поговорки, данная культурная установка отражает активную жизненную позицию человека, характерную для китайского народа в целом.

Синонимы: *Плохо начало, что не видать конца* (Даль), (Мокиенко); *Плох конец, что не видать и начала* (Мокиенко).

4. О прямой зависимости конечного результата от начала: если правильно начать дело, то оно благополучно окончится; если неправильно, то конец будет плохим

Поговорка «*Каково начало, таков и конец*» часто используется, чтобы

подчеркнуть мысль о том, что конечный успех дела зависит от успешности начала, необходимо хорошо начать работу, чтобы благополучно её закончить.

Другие паремии «*Одному началу один и конец*», «*Одному началу не два конца*» обладают сходным смыслом: если начать что-либо хорошо, то можно получить хороший результат, а если начать плохо, то и конечный результат будет неудачным, у одного начала не может быть разных итоговых результатов, поскольку итог напрямую зависит от начала.

А в китайском языке в подобных случаях у паремий имеется дополнительный смысловой оттенок: результат зависит не только от начала, но и от человека, кто-то умеет начать, но не умеет закончить, всем нужно делать только то, что они умеют. В связи с этим приведём в пример следующую китайскую паремию: *善作者不必善成，善始者不必善终* (Люди, которые хорошо умеют что-то делать, не обязательно будут успешными, и люди, которые хорошо умеют начинать что-то, не обязательно умеют заканчивать).

Синонимы: *Одному началу один и конец* (Мокиенко).

В Национальном корпусе русского языка нет точных цитирований данных паремий, однако наблюдается их употребление в расчленённом виде:

Каково начало, таково и происхождение: каково семя, таковы и плоды. [архиепископ Платон (Левшин). Слово при миропомазании Государыни Великия Княгини Марии Федоровны (1776)].

5. О несоответствии благополучного начала неудачному концу (в словах, поступках и т.п.)

Паремию «*Начал за здравие, а свёл (кончил) на упокой*» означает, что кто-то начал что-либо делать хорошо, а продолжил или закончил плохо. Сходная

точка зрения представлена в паремиях *«Начали гладью (гладко), а кончили гадью (гадко)»*, *«Сначала густо, а под конец пусто»*, *«Начал погудкой, так и кончил дудкой»*.

В китайском языке предпочитают использовать сравнения, а именно сравнение между собой разных животных, то есть используются анимализмы. Например, *虎头蛇尾, 一事无成* (Голова тигра, хвост змеи, ничего не получится). В Китае «тигр» считается царём лесов, является символом силы. «Голова тигра» очень большая, поэтому она символизирует благополучное начало, а «змея», напротив, слишком худая и узкая, она символизирует неудачный конец. Данная паремия означает, что вначале слава и могущество были громадны, но позже они ослабли, в итоге в конце концов ничего не было сделано. Здесь «голову тигра» можно заменить «головой дракона», т.к. в китайской литературе «дракон» является символом счастья и процветания и всегда отличается положительной оценочностью, поэтому, *龙头蛇尾, 一事无成* (Голова дракона, хвост змеи, ничего не получится) выражает тот же смысл, что и упомянутая выше паремия.

Господа! я начал за здравие, а свёл за упокой; но в том не моя вина: и в свете часто из шутки выходят дела важные [Марлинский. Замок Эйзен. Конец].

В общем, начали гладью – на все лады расхваливали Петра и Григория, а кончили, как это часто и бывает, когда вина мало, гадью: того же Петра да Григория шерстить стали – почему не женаты [Федор Абрамов. Дом (1973-1978)].

6. О том, что довести дело до конца труднее, чем начать его

Русские нередко считают, что довести дело до конца труднее, чем начать: *«Начать – не то, что кончить»*. Конец, итоговый результат представляется как нечто труднодостижимое.

Тот же смысл выражают синонимичные паремии: *Легко начать, да*

нелегко кончить, Легче начать, нежели окончить (окончать); Начало трудно, а конец мудрён; Немудрено начать, мудрено кончать.

В китайском языке также есть поговорка, которая говорит о том, что трудно закончить начатое: *靡不有初, 鲜克有终* (Нет начала плохого, но трудно завершить дело), первоначальное значение этой поговорки – в самом начале все хотят делать что-то хорошо, но мало кто может придерживаться своего решения, из-за того, что довести дело до конца слишком трудно. В современном китайском языке эта поговорка часто употребляется для того, чтобы аллегорически высказываться о тех, кто не доводит дело до конца, и часто используется для увещевания людей: надо уметь начать и уметь закончить.

У такой войны есть специфика: её легко начать и очень трудно закончить [Борис Немцов. Провинциал в Москве (1999)];

Именно поэтому, как не раз предупреждал Ленин, в России сравнительно легко начать социалистическую революцию, но гораздо труднее довести её до конца – и не только в экономике, но и в сознании людей [Рой Медведев. О Сталине и сталинизме. Исторические очерки // «Знамя», 1989].

7. Об умении доводить дело до конца

Поговорки «Умел начать, умей и кончай!» «Как начал, так и кончай» Умел начать – умей и кончить (Мокиенко) обычно используется для того, чтобы подчеркнуть мысль о необходимости доведения всякого дела до конца.

В китайском языке присутствуют сходные поговорки: *善妖善老, 善始善终* (Хорошо относиться к молодым людям и хорошо относиться к старым, хорошо начать и кончить); *不忘初心, 方得始终* (Не теряйте начатой цели, последовательно сохраняйте исходные убеждения, и обязательно добьётесь успеха в конце).

Однако культурные установки не являются здесь абсолютно идентичными,

поскольку русские паремии «*Умел начать, умей и кончать!*» и синонимичные ей паремии, а также китайская паремия *善妖善老, 善始善终* (*Хорошо относиться к молодым людям и хорошо относиться к старым, хорошо начать и кончить*) подчёркивают важность умения довести дело до конца, а китайская паремия *不忘初心, 方得始终* (*Не теряйте начатой цели, последовательно сохраняйте исходные убеждения, и обязательно добьётесь успеха в конце*) подчёркивает важность следования начатой цели.

В Национальном корпусе русского языка нет точных цитирований данных паремий, однако наблюдается их употребление в видоизменённом виде:

иди с миром царским средним путём, как начал, так и кончай, не уклоняйся ни направо, ни налево; господь с тобою!» [В. О. Ключевский. *Русская история. Полный курс лекций. Лекции 54-65 (1904)*];

– *сказал дядюшка, – начал доброе дело, так и кончай* [А. А. Фет. *Дядюшка и двоюродный братец (1855)*];

Ведь об этом сказано: лучше бы мельничный жернов на шею... Я же тебя не спрашивала. Начал, – так и кончай... И чего теперь испугался? Что донесу, что ли? [Д. С. Мережковский. *Александр Первый (1922)*].

8. О важности продумать дело до конца

Данное представление воплощается в русской паремии «*Начиная дело, о конце помышляй!*», которая говорит о том, что как бы ни начиналось любое дело, надо всегда думать о том, что будет в конце. В параграфе 2.2 также была выделена сходная подгруппа, в эти двух подгруппах акцентируется необходимость обдумать, распланировать, рассчитать что-л. прежде, чем приступить к какому-либо делу.

В Национальном корпусе русского языка нет вхождений этой паремии.

9. О том, что не всё зависит от нас: мы ничего не можем изменить в той или иной ситуации (говорится в оправдание своего поведения, своих поступков, заслуживающих порицания)

Представление о том, что человек не всё может изменить в некоторых

ситуациях, о том, что не всё нам подвластно, некоторые события происходят независимо от нашего желания и воздействия, и мы не можем их остановить, прекратить, воплощается в русской поговорке «*Не нами началось, не нами и кончится*». Как правило, это говорится в оправдание своего поведения, своих поступков, заслуживающих порицания, своего бездействия.

Синонимичная поговорка: *Не нами стала (или: началась) неправда, не нами и кончится*.

В китайском языке нет сходных поговорок.

В Национальном корпусе поговорок присутствуют, как в стандартном, так и в видоизменённом виде.

И потому нельзя уже в наше время говорить, что питье или непитье вина есть дело частное, что мы не считаем для себя вредным умеренное употребление вина и не хотим никого учить и сами не хотим быть никем поучаемы, что не нами началось, не нами и кончится [Л. Н. Толстой. *Богу или Маммоне? (1896)*];

Но не нами она здесь начиналась, не нами и кончится, и не один ещё скажет в будущем: «А я помню, вот там было то-то...» [В. Лихоносов. *Ненаписанные воспоминания. Наш маленький Париж. Ч. 5 (1983)*];

– *Не вами, ваша милость, это заведено, не нами и кончится*, – проговорил дворник, принимая монету. *это те самые, которые ещё вчера с умилением и неизреченною душевною сладостью беседовали о том, как известный магик и чревоугодник Удар-Ерыгин уследил что-то такое, грозящее общественному спокойствию (то самое, что они теперь так сладостно приветствуют под именем давно желанного новорожденного), как он все это искусно накрыл, раздул по мере сил своих и преподнес кому следует; ведь это те самые, которые и завтра будут кланяться какому угодно тельцу, и даже не из выгод, а только потому, что «не нами заведено, не нами и кончится».* [М. Е. Салтыков-Щедрин. *Сатиры в прозе (1859-1862)*].

2.4.2. Сопоставительная характеристика русских и китайских фразеологизмов, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом»

Фразеологизмы данной группы, в зависимости от семантики и

выражаемых культурных установок можно разделить на следующие типы:

1. О ничтожности сделанного

Основное значение фразеологизма «*начать и (да) кончить*»: очень мало, совсем немного (сделать). Но у него есть добавочное ироническое значение: ничего ещё не начато, не сделано; впереди очень много (работы).

*Был вечер, и все редакционные уже разошлись по домам, а у неё в послезавтрашний номер материала на полполосы, – как говорится, **начать да кончить**. [Андрей Житков. Супермаркет (2000)].*

2. О несоответствии благополучного начала неудачному концу (в словах, поступках и т. п.)

В русском фразеологизме «*начал за / во здравие, а кончил за упокой*» метафоризируются не «начало» или «конец», а другие смыслы: здесь с помощью компонентов «за / во здравие» и «за упокой» передаются смыслы «хорошо» и «плохо». Как и китайский фразеологизм *虎头蛇尾* (голова тигра, хвост змеи), в котором не только с помощью слов «начало» и «конец», «голова» и «хвост», но и при помощи слов *虎* (тигр) и *蛇* (змея) передаются смыслы «хорошо» и «плохо». Основное значение этого фразеологизма: «положите голову тигра и перетащите хвост змеи», что описывает человека, у которого слова расходятся с делами. В широком смысле выражение «голова как у тигра, и хвост, как у змеи» обычно отражает ситуацию, в которой есть начало, но нет конца. Имеет отрицательную оценку. Идея этих фразеологизмов: не довести начатое до конца.

*О, о, – «Мусажет», великолепный подарок мне другом! **Начал – во здравие; кончил – заупокоем**. Как хорошо, что вовремя из него я бежал; не беги я, – что стало б с моей писательской физиономией? [Андрей Белый. Между двух революций (1934)].*

*В этом отношении русская поговорка: «**начал во здравие, а свёл за упокой**» – может быть девизом его повестей [В. Г. Белинский. О русской повести и повестях г. Гоголя*

(«Арабески» и «Миргород») (1835)].

3. О том, что конец так же важен, как начало

В китайском языке «конец» всегда считается чем-то важным. Так, в китайском фразеологизме *慎终如始* (Не ослаблять внимание в конце действия по сравнению с началом). Например, древнекитайский философ Лао-цзы (ок. 571 – ок.471 до н.э.) написал: *慎终如始，则无败事* (Если не ослаблять внимание в конце действия по сравнению с началом, тогда провала не будет). *始终如一/始终一贯* (неизменный от начала до конца) означают: надо дорожить «концом», который так же важен, как начало», надо доводить дело до конца, например, древнекитайский мыслитель Сюнь-цзы (ок. 313 – ок. 238 до н.э.) отметил, что осторожное отношение должно быть неизменным от начала до конца для достижения военной победы.

2.5. Сопоставление культурных установок, связанных с понятиями «начало» и «конец», в русской и китайской лингвокультурах

В русском и китайском языках слово «начало» имеет общее значение – первоисточник, основа поведения или события. В русской и китайской культурах понятие «начало» имеет природу положительного утверждения, олицетворяющего доброту, святость, искренность, источник сущего и т.д. Например, в Библии сказано: «*В начале было Слово и Бог есть начало всему*», а в древнекитайском философском труде «Сюнь-Цзы» небо и земля считаются началом всего сущего: *天地者生之始也* (Небо и земля – начало всякой жизни). Что касается паремий и фразеологизмов, содержащих семантические

компоненты, связанные с «началом», **общие культурные установки** русского и китайского языков всегда связаны с успехом, важностью работы, размышлением, основой и т.п., например, *Доброе начало – полдела откачало – 好的开始是成功的一半* (Доброе начало – половина дела), *Лиха беда начало – 万事开头难* (всякое начало трудно), *Начинать с самого начала – 元元本本* (начало и основа какого-то дела). В китайском языке своеобразные представления о начале, отсутствующие в русском языке, связаны с моральными прицепами из Даосизма, которые возводились во главу угла: *义者百事之始也, 万事之本也* (Мораль и справедливость – начало и основа всех действий). В китайском языке **лакунарной** является установка, связанная с умом, как главной составляющей начала, поскольку китайцы считают, что начальный успех работы зависит не столько от ума, сколько от настойчивой борьбы за результат.

Основное значение слова «**конец**» в русском и китайском языках определяется как конец, смерть, кроме этого, «конец» в русском языке имеет значение протяжённости в пространстве и во времени, а в китайском языке **终** – протяжённость во времени. Эти значения также находят отражение во фразеологизмах, например, *бросать на полпути – 半途而废* (бросать на полдороге), *добром не кончить – 不得善终* (нет хорошего конца, умереть не своей смертью), *из конца в конец, 终日不倦* (весь день без усталости). Что касается культурных установок, то данные паремии, как правило, связаны с важностью конечного результата, неизбежностью конца, трудностями в разрозненной деятельности, например, *Добрый конец всему делу венец – 结局好,*

一切都好 (Всё хорошо, что хорошо кончается); *Все хорошее когда-нибудь кончается* – *天下没有不散的宴席* (Не бывает бесконечного пира); *Дружно — не грузно, а врозь — хоть брось* – *以众人之力起事者, 无不成也* (При поддержке масс любое дело закончится). В китайском языке существует большое количество паремий, связанных с упорством, отражающих особенности менталитета древнекитайского народа, например, *积上不止, 必至嵩山之高* (Продолжайте копить и не переставайте, и обязательно достигнете высоты Суншань), *积下不已, 必及黄泉之深* (Продолжайте копить и не переставайте, и обязательно достигнете глубины Хуанцюань (загробный мир)). Для китайцев, с их активной жизненной позицией, упорный труд до самого конца превыше всего. Нельзя останавливаться, необходимо настойчиво трудиться, несмотря ни на что. В русском языке данную установку выражает паремия без компонента, связанного с «концом»: *Терпение и труд всё перетрут*.

Начало и конец – общенаучные и темпорологические понятия, в русских и китайских словарях слова «начало» и «конец» всегда сосуществуют как пара антонимов, отражающих начальную и конечную стадии действий или событий, и соответствуют друг другу семантически как оппозиция. **Общие культурные установки** русских и китайских паремий, содержащих семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом», следующие: о несоответствии благополучного начала неудачному концу; о том, что довести дело до конца труднее, чем начать его; об умении довести дело до конца, например, *Начали гладью (гладко), а кончили гадью* – *虎头蛇尾, 一事无成* (Голова тигра, хвост

змеи, ничего не получится); *Начать легко, а родить трудно* – 靡不有初, 鲜克有终 (Нет начала плохого, но трудно закончить); Умел начать, умей и кончать – 善妖善老, 善始善终 (Хорошо относиться к молодым людям и хорошо относиться к старым, хорошо начать и кончить). Многие культурные установки, связанные с взаимосвязью начала и конца, важностью конца, неумелым и бестолковым человеком и т.п., вербализуемые в русском языке, являются лакунарными в китайском. Например, китайцы предпочитают сравнивать конец с процессом, развитием, а не с началом, поэтому в китайском языке отсутствуют поговорки с установкой о том, что конечный результат важнее начала. Отсутствуют и поговорки, гласящие о неудачном начале, которое ведёт к неблагоприятному результату. Вместо них в китайском языке употребляется поговорка с противоположным значением, отражающая активную жизненную позицию и позитивный настрой людей: плохое начало не полностью влияет на исход всего дела, всегда наступает переломный момент.

Что касается фразеологизмов, выделено 3 подгруппы, в которых обнаружилась лишь одна сходная культурная установка: о несоответствии благополучного начала неудачному концу (в словах, поступках и т. П.), которая представлена во фразеологизмах *начал за / во здравие, а кончил за упокой* – 虎头蛇尾 (голова тигра, хвост змеи). Существуют особые представления, связанные с «началом» и «концом» – о ничтожности сделанного, например, русское *начать и (да) кончить*, или китайское о важности конца: *慎终如始* (Не ослаблять внимание в конце действия по сравнению с началом).

Выводы

Итак, «начало» и «конец» являются важными понятиями в жизни, в литературе, в идейных установках русского и китайского народов. По этой причине фразеологизмы и паремии с компонентами «начало» и «конец» занимают важное место в русской и китайской языковых картинах мира.

Для достижения цели нашей работы – выявление лингвокультурологической специфики русских и китайских паремий и фразеологизмов, содержащих лексические единицы с фазовой семантикой – нами были отобраны русские и китайские паремии и фразеологизмы с фазовыми компонентами, обозначающими «начало» и «конец», и разработана семантическая классификация, основанная на выявлении заложенных в исследуемых единицах культурных установок.

При сборе материала для исследования нами было отобрано 75 русских паремий и 30 русских фразеологизмов, 28 китайских паремий и 17 китайских фразеологизмов и выделено 6 групп и 36 подгрупп. Итого было проанализировано 105 русских паремий и фразеологизмов и 45 китайских паремий и фразеологизмов, в результате анализа и сопоставления которых мы пришли к следующим выводам.

Исследование подтвердило, что специфика представлений в наших языках напрямую зависит от культурных традиций, философии и менталитета народов, и отражается в следующих моментах:

1. Для русского языка характерно наличие буквенного алфавита, т.е. для обучения чтению и письму обязательно используют азбуку, соответственно азбука считается самым началом изучения, в связи с чем в русском языке есть

связанные с азбукой фразеологизмы (например, фразеологизм «начинать с азбуки» означает самое начало дела). А древние китайцы считали, что первый шаг для путешествия – снять с тормоза колесо, и отсюда появилась поговорка **发轫之始** (*Начинать необходимо с того, чтобы снять колесо с колёсного тормоза*), которая также указывает на самое начало дела.

2. Русские и китайские поговорки могут происходить на основе разных философий: русские – из греческой, а китайские – из древнекитайской. Например, поговорка «Доброе начало – полдела откачало» происходит из греческой философии, китайская поговорка **千里之行始于足下** (*Дорога в тысячу ли начинается с первого шага*) происходит из древнекитайской философии Даосизма.

3. Становление жизненной идеологии китайцев находилось под сильным влиянием Даосизма, что оказало влияние на язык. Например, в русских поговорках отражается идея о том, что всё происходящее имеет начало и конец, значит, надо начать что-то делать, чтобы закончить. А в китайской культуре конец не означает исчезновение, он лишь является началом нового, т.к. древнекитайский философ Лао-цзы представлял, что **万物周而复始** (Всё делает оборот (круг) и начинается снова), поэтому соответствующие культурные установки, связанные с важностью конечного результата и его обязательностью, являются лакунарными в китайском языке.

4. В русском языке существует культурная установка: если всё началось неблагоприятно, то это может плохо закончиться. Китайцы же утверждают **否极泰来** (когда гексаграмма «Пи» («Упадок») доходит до своего предела, приходит

гексаграмма «Тай» («процветание»)), когда дела доходят до самого худшего состояния, они начинают поправляться, т.е. плохое начало не может полностью повлиять на исход всего дела, всегда наступает переломный момент.

5. В русских поговорках успешный конец, как правило, зависит от удачного начала: если правильно начать дело, то оно благополучно окончится; если неправильно, то конец будет плохим. В китайском языке в подобных случаях имеется дополнительный смысловой оттенок: результат зависит не только от начала, но и от человека, кто-то умеет начать, но не умеет закончить, всем нужно делать только то, что они умеют.

6. Менталитеты разных народов отличаются. Среди русских культурных установок встречается идея о том, что конец важнее, чем начало, важно довести начатое до логического завершения, добиться результата, достичь поставленной цели, поскольку в каждом деле важен итоговый результат (*«Не дорого начало, а похвален конец»*). Китайцы предпочитают сравнивать конец с процессом, развитием, а не с началом, они утверждают, что, если в процессе действия приложить все усилия, упорно заниматься, тогда не важно, каким будет конец, главное – само действие, важнее всего – продолжать работу. Китайцы часто говорят, что семьдесят процентов успеха зависят от настойчивости и приложенных усилий: если человек трудился упорно, но не добился успеха, значит, такова его судьба, поскольку тридцать процентов успеха предопределяет небо.

В результате анализа материала были замечены также следующие различия:

1. В русском языке почти все поговорки с фазовыми компонентами не авторские, а народного происхождения, это часть фольклора, тогда как в китайском языке много поговорок, пришедших из философских трактатов и художественных произведений.

2. В русских поговорках и фразеологизмах с фазовыми элементами, как правило, отсутствуют конкретные имена и названия, в то время как в китайских поговорках упоминаются географические наименования, персоны, анимализмы, например, гора Хуаншань, тигр, змея и т.п.

Все упомянутые выше специфические представления оказывают влияние на несоответствие поговорок и появление лакунарных установок в сравниваемых языках.

Кроме культурологических различий, с языковой точки зрения фазовые элементы в русских и китайских поговорках употребляются неодинаково, поскольку в русских поговорках и фразеологизмах используются, как правило, типовые фазовые глаголы, например, *Умел **начать** – умей и **закончить***. Большинство китайских поговорок и фразеологизмов пришли в современный язык из древнего китайского языка, поэтому в них употребляются другие лексические единицы. Например, в современном китайском языке при выражении начала часто употребляется глагол **开始** [кай ши] (начать), при выражении конца – глаголы **结束** [цзе шу] (кончить), а в поговорках обычно употребляется единственный иероглиф, например, **始** [ши] (начать), **终** [чжун] (закончить). *万丈高楼平地起* (Даже самые высокие здания начинаются от поверхности земли), *靡不有初, 鲜克有终* (Нет начала плохого, но трудно

завершить дело).

Таким образом, лингвокультурологический анализ русских и китайских паремий и фразеологизмов с фазовыми компонентами помог выявить сходство и различия в исследуемом фрагменте русской языковой картины мира что позволяет судить о специфических чертах русской ментальности в её сопоставлении с китайской.

Заключение

Данная работа посвящена анализу русских паремий и фразеологизмов с фазовыми компонентами в сопоставлении с китайскими.

Первая глава посвящена теоретическим вопросам, связанным с понятием фазовости, в ней анализируются разные способы выражения фазовости в русском и китайском языках, а также языковые единицы с данной семантикой в русском и китайском языках. Мы опирались на работы таких учёных, как Ю. С. Маслов, В. С. Храковский, Т. В. Жеребило, Ю. Д. Апресян, М. В. Кузнецов, О.М. Соколов Е. И. Семиколеновая, Е. Я. Титаренко и др. при рассмотрении общего понятия и способов выражения фазовости; на концепцию учёных, как Г. Л. Пермяков, В. А. Воропаева, М. А. Кулькова, Л. Б. Кацюба, В. Н. Телия, Чжан Мянью, Д. К. Саяхова, Ма Лун при анализе определений паремий и фразеологизмов в русском и китайском языках.

Вслед за данными учёными под фазовостью мы понимаем временной предел от начала процесса до его окончания. В русском языке способы выражения фазовости могут быть имплицитными и эксплицитными, синтетическими и аналитическими. Кроме того, в русском языке существуют лексические, грамматические и лексико-грамматические средства для выражения фазовых значений. В китайском языке отсутствуют аффиксы, поэтому при выражении фазовости употребляются только вспомогательные компоненты (служебные слова и специальные фазовые глаголы).

При проведении анализа паремий мы основываемся на определении Л. Б. Кацюбы, согласно которому паремия – это устойчивое высказывание, к

паремиям обычно относят пословицы и поговорки. Фразеологизмы представляют собой устойчивые словосочетания с полностью или частично переосмысленными значениями.

Паремии и фразеологизмы являются продуктом народной мысли, они отражают менталитет разных народов. Данные языковые единицы с фазовыми компонентами составляют значительный фрагмент языковой картины мира, связанный с категорией времени, поскольку понятия **начала** и **конца** относятся к важнейшим понятиям в человеческом бытии, обозначая протекание во времени любого событийного процесса.

В русских паремиях и фразеологизмах, как правило, употребляются самые типичные фазовые глаголы для выражения начала и конца, тогда как большинство китайских паремий и фразеологизмов вошли в современный язык из древнего китайского языка, поэтому в них употребляются другие лексические единицы.

Во второй главе нами были проанализированы паремии и фразеологизмы с фазовыми компонентами, связанными с понятиями «начало» и «конец», представлена общая классификация на основе их состава и семантики. Всего было отобрано и проанализировано 75 русских паремий и 30 русских фразеологизмов, 28 китайских паремий и 17 китайских фразеологизмов и выделено всего 6 групп и 36 подгрупп.

Анализ паремий и фразеологизмов позволил выявить общие культурные установки в русском и китайском языках. Так, например, в обоих языках понятие «начало» нередко связано с успехом, важностью и основой работы,

например, *Доброе начало – полдела откачало – 好的开始是成功的一半* (Доброе начало – половина дела), *Когда станешь пахать, тогда станешь и богат – 千里之行始于足下* (Дорога в тысячу ли начинается с первого шага), *Начинать с самого начала – 元元本本* (начало и основа какого-то дела). «Конец» в русских и китайских фразеологизмах определяется как конец, смерть, например, *Добром не кончить – 不得善终* (нет хорошего конца, умереть не своей смертью). В паремиях «конец», как правило, связан с важностью конечного результата или неизбежностью конца, например, *Добрый конец всему делу венец – 结局好, 一切都好* (Всё хорошо, что хорошо кончается); *Все хорошее когда-нибудь кончается – 天下没有不散的宴席* (Не бывает бесконечного пира). «Начало» и «конец» всегда сосуществуют как пара антонимов, отражающих начальную и конечную стадии действий или событий, и соответствуют друг другу семантически как оппозиция, например, *Начали гладью (гладко), а кончили гадью – 虎头蛇尾, 一事无成* (Голова тигра, хвост змеи, ничего не получится); *Начать легко, а родить трудно – 靡不有初, 鲜克有终* (Нет плохого начала, но трудно закончить).

Что касается специфики некоторых представлений в разных языках, как правило, она зависит от культурных традиций народов, принципов философии и менталитета. Например, с древних времен китайский народ стремится к упорному труду, в связи с чем в китайском языке много паремий, связанных с различными проявлениями упорства. Если речь идёт о философии, в китайском языке паремии нередко связаны с идеями Даосизма: *义者百事之始也, 万事之本也* (Мораль и справедливость – начало и основа всех действий); *千里之行始*

千里路 (*Дорога в тысячу ли начинается с первого шага*). Таким образом, можно сказать, что отдельные специфические бытийные представления являются лакунарными в других языках, поскольку наблюдаются существенные отличия в традициях и менталитете, что находит отражение на языковом уровне.

Проведённый анализ показал, что в русских и китайских поговорках и фразеологизмах существительных, связанных с понятиями «начало» и «конец» сравнительно больше, чем глаголов. Следует также отметить, что в обоих языках для указания на «начало» и «конец» могут использоваться такие слова, как «голова» и «хвост».

Лингвокультурологический анализ русских и китайских поговорок и фразеологизмов с фазовыми компонентами помог выявить специфику русского и китайского языков в исследуемом фрагменте языковой картины мира. Таким образом, можно считать, что гипотеза исследования доказана.

Полученные результаты могут быть применены при переводе русских поговорок на китайский язык для расширения и дополнения словарных статей, а также в практике преподавания русского языка как иностранного при разработке учебных материалов для лекционных курсов и практических занятий по лингвокультурологии и лексике.

Список литературы

1. *Апресян Ю. Д.* Интегральное описание языка и системная лексикография. «Языки русской культуры». Избранные труды. – М.: Школа, 1995. Т.2. – с.767.
2. *Апресян Ю. Д.* Нетривиальные семантические признаки и правила выбора значений // Восприятие языкового значения: Межвузовский сборник. – Калининград, 1980. – С. 27-49.
3. *Арекеева Ю. Е.* Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии // Евразийский гуманитарный журн. – Пермь, 2020. – № 1. – С. 21-29.
4. *Балацкая Ю. Ю.* Фазовая парадигматика русских глагольных фразеологизмов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – М.: МГОУ, 2020 – (№ 5). – С. 6-15.
5. *Баранов А. Н., Добровольский Д.О.* Начало и конец в русской идиоматике // Логический анализ языка. Семантика начала и конца. – М.: Индрик, 2002 – С. 27–35.
6. *Бондарко А. В.* Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л.: Наука, 1983. – 208 с.
7. *Бондарко А. В.* Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / [Редкол.: А. В. Бондарко (отв. ред.) и др.]. – 3-е изд., стер. – М.: УРСС, 2003. – 347 с.

8. *Гловинская М. Я.* Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. – М.: Наука, 1982. – 154 с.
9. *Грудева Е. В., Кузьмина Ю. Ю.* Фазовые глаголы в современном русском языке (корпусное исследование) // Вестник Череповецкого государственного университета. – Ч.: ЧГУ, 2009. – № 3(22). – С. 36-43.
10. *Дардыкова Н. В.* Фаза начала в глагольных системах английского, русского и турецкого языков // Вестник Пятигорского государственного университета. – П.: ПГУ, 2018. – № 1. – С. 107-112.
11. *Зализняк Анна А., Шмелев А. Д.* Введение в русскую аспектологию. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 226 с.
12. *Зиновьева Е. И.* Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. – СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с.
13. *Кацюба Л. Б.* Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – Ч.: ЮУрГУ, 2013. – № 1. – С. 65-67.
14. *Кацюба Л. Б.* Особенность структуры обобщенного значения личных форм глагола в паремиях (опыт семантико-грамматического исследования языкового сознания русского народа) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – Ч.: ЮУрГУ, 2007. – 1 (73). – С. 52-57.
15. *Козт ай А.* Способы выражения значения фазовости в русском и казахском языках // Русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения. – М.: Московский двор, 2020. – №5(69). – С. 31-36.

16. *Котик Т. В.* Выражение завершительной фазы действия глаголами русского языка. автореферат дис. ... кандидата филологических наук / Ун-т дружбы народов им. П. Лумумбы. – М.: 1991. – 17 с.
17. *Красных В. В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: «Гнозис», 2002. – 284 с.
18. *Кузнецов М. В.* Категория начинательности в русском языке в сопоставлении с французским (на материале глаголов и глагольно-именных словосочетаний) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – М.: РУДН, 2002. – № 3. – С. 30-39.
19. *Кулькова М. А.* Когнитивно-смысловое пространство народной приметы: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Казань, 2011. – 52 с.
20. *Лазутин С. Г.* Русские народные лирические песни, частушки и пословицы. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
21. *Ляцкий. Е. А.* Стихи духовные: [Словеса золотые] / Вступ. ст. Е.А. Ляцкого; Тексты избрал Е.А. Ляцкий при участии Н.С. Платоновой. – СПб.: Огни, 1912. – 188 с.
22. *Маслова В. А.* Лингвокультурология [Текст]. – М.: Издательский центр Академия», 2007. – 208с.
23. *Маслов Ю. С.* Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание / Сост. и ред. А. В. Бондарко и др. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 840 с.
24. *Маслов Ю. С.* Категория совершенного/несовершенного вида в славянских языках // Очерки по аспектологии. – Л., 1984. – С.48-65.

25. *Маслов Ю. С.* К основаниям сопоставительной аспектологии // Вопросы сопоставительной аспектологии. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1978. – С.4-44.
26. *Ма Л.* Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках // Ученые записки УО ВГУ им. П.М. Машерова. – 2011. – Т. 12. – С. 198-204.
27. Мифы народов мира. – М.: Сов. энциклопедия, 1982. – Т. 2. – 719 с.
28. *Моисеева В. Л.* Безличные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб.: 1998. – 16 с.
29. *Никитина С. Е.* О начале и конце , первом и последнем в русском религиозном фольклоре // Логический анализ языка. Семантика начала и конца. – М.: Индрик, 2002 – С. 584–596.
30. *Пешковский А. М.* Русский синтаксис в научном освещении. – 8-е изд., доп. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 544 с.
31. *Полуянцева Ю. С.* Лингвокультурологический анализ пространственных отношений в английских и русских поговорках: Дис. ... маг. филол. наук – Челябинск, 2019. – 104 с.
32. *Пустошило Е. П.* Лексикология. Фразеология. Лексикография: учебно-метод. комплекс по русскому языку для студ. пед. спец. / Е. П. Пустошило; Учреждение образования "Гродненский государственный университет имени Янки Купалы". – Гродно: ГрГУ, 2011. – 141 с.
33. *Пэн Фань.* Категория вида в грамматике русского и китайского языков // Челябинский гуманитарий. – Ч.: ЮУрГУ, 2017. – № 4. – С. 67-69.

34. Семиколенова Е. И. Фазовость как одна из основных характеристик процесса // Культура народов Причерноморья. – К.: Кримський науковий центр НАН, 2004. – № 54. – С. 68-73.
35. Соколов О. М. Фазовое варьирование в видовых оппозициях русских глаголов // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – М., 1985. – № 4. – С. 46-52.
36. Соседова В. С. Соотношение понятий «Языковая картина мира» и «Менталитет» в современной лингвистике // Вестник МГИМО. – М.: МГИМО, 2013. – №6 (33) – С. 275-279.
37. Телия В. Н. Русская фразеология: Семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты. – М.: Шк. «Языки рус. культуры», 1996. – 284 с.
38. Титаренко Е. Я. Изучение славянских глаголов сквозь призму фазовых парадигм // Язык и метод: русский язык в лингвистических исследованиях XXI века. Лингвистический анализ на грани методологического срыва. – Р.: ЮФУ, 2014. – С. 182-191.
39. Титаренко Е. Я. ИмPLICITная аспектология русского глагола: монография. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – 324 с.
40. Титаренко Е. Я. ИмPLICITная категория фазовости в русском языке // Коммуникативные исследования. – О.: ОмГУ им. Ф. М. Достоевского, 2016. – № 1 (7). – С. 92-97.
41. Титаренко Е. Я., Янь Ц. Фазовая парадигма глаголов звуков, издаваемых человеком и природой // Русский язык в поликультурном мире. X

- Международная научно-практическая конференция: Сборник научных статей. – С: Ариал, 2016. – С. 241-247.
42. *Хинчагова А. А.* Проблема сематической категории фазовости в современном русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Т: Грамота, 2018. – №1(79). – С. 180-185.
43. *Храковский В. С.* Фазовость // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 153-156.
44. *Цюй Ж.* Сопоставление языковых средств выражения категории времени в русском и китайском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Т.: Грамота, 2019. – Т. 12. – № 11. – С. 427-432.
45. *Чжан, М. Саяхова Д. К.* Этнокультурное своеобразие пословиц и поговорок в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Т.: Грамота, 2017. – № 12(78). – С. 192-194.
46. *Яковлева Е. С.* Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М.: «Гнозис», 1994. – 344 с.
47. *张会森.* 俄语与汉语动词体的对比(功能和用法) / 张会森 // 外语学刊(黑龙江大学学报) – 1991(1) – С. 13-19.
48. *袁琳.* 试论俄,汉语"开始"和"结束"范畴的对立统一. 江苏科技大学学报: 社会科学版, 2020, 20(2) – С. 44-48.

Список словарей

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов [Текст]: [Около 7 000 терминов]. – 2-е изд., стер. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 607 с.
2. *Даль В. И.* Пословицы русского народа: сборник В. И. Даля. – 4-е изд., стер. – М.: Русский яз. Медиа, 2009. – 814 с.
3. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 487 с.
4. *Жуков В. П.* Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз., 2000. – 544 с.
5. *Крысин Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Изд во Эксмо, 2006. – 941 с.
6. *Маковский М. М.* Большой этимологический словарь современного английского языка: слово в зеркале чело­веч. культуры / М. М. Маковский. – М.: Азбуковник, 2005. – 525 с.
7. *Маковский М. М.* Историко-этимологический словарь современного английского языка: Слово в зеркале чело­веч. культуры / М. М. Маковский. – М.: Диалог, 2000. – 416 с.
8. *Михельсон А. Д.* Большой толково-фразеологический словарь русского языка Михельсона [Электронный ресурс]: создан на основе 3-томного издания. – М.: Си ЭТС: Бука, 2008. – 2208 с.
9. *Мокиенко В. М.* Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева; Междунар. ассоц. преподавателей русского яз. и лит., Российское о-во преподавателей

русского яз. и лит., Санкт-Петербургский гос. ун-т, Межкафедральный словарный каб. им. проф. Б. А. Ларина. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1023 с.

10. *Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.* Большой словарь русских поговорок [Текст]: более 40 000 образных выражений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина; Международная ассоц. преподавателей русского яз. и лит., Российское о-во преподавателей русского яз. и лит., Санкт-Петербургский гос. ун-т, Межкафедральный словарный каб. им. проф. Б. А. Ларина. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2013. – 783 с.
11. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. – М: ООО «А ТЕМП», 2006. – 945 с.
12. *Пермяков Г. Л.* Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. – М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1979. – 671 с.
13. Российский энциклопедический словарь: В 2 кн. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – Кн.2. – 2015 с.
14. *Телия В. Н.* Большой фразеологический словарь русского языка / [авт.-сост.: И. С. Брилева и др.]; отв. ред. – В. Н. Телия. – М.: АСТ-Пресс, 2009. – 781 с.
15. *Тихонова А. Н.* Фразеологический словарь современного русского литературного языка: более 35000 фразеол. единиц: [в 2 т.] / сост.: А. В. Королькова, А. Г. Ломов, А. Н. Тихонов; под ред. А. Н. Тихонова. – Москва: Флинта: Наука, 2004. – 830 с.

16. *Фёдоров А. И.* Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц /А. И. Фёдоров. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.
17. *蒋广学, 朱维宁.* 中华箴言. – 南京: 南京大学出版社, 2013. – 612 с.
18. *夏征农.* 辞海. – 上海: 上海辞书出版社, 2000. – 6155 с.
19. *陈君慧.* 中华谚语. – 黑龙江: 黑龙江科学技术出版社, 2012. – 572 с.

Список электронных источников

1. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 04.05.2013).

Приложение А

Сопоставительные таблицы русских и китайских паремий

и фразеологизмов

Таблица 1. Русские и китайские паремии, содержащие семантические компоненты, связанные с «началом»

О благополучном начале: успех дела связан с удачным началом	
Доброе начало – полдела откачалось. (Даль), (Мокиенко) Доброе начало – половина дела. (Даль), (Мокиенко) Начало положено – полдела сделано. (Мокиенко)	好的开始是成功的一半 (Доброе начало – половина дела)
О неблагоприятном начале: плохое начало мешает благополучному завершению дела	
Плохое начало – и дело стало (все назад помчалось). (Даль), (Мокиенко) Плохое начало – и дело встало. (Мокиенко)	幼时藏针, 长大偷金 (Если в детстве он ворует иголку, когда он был взрослым, будет воровать золоту)
Начинать любое дело трудно, потом будет легче, главное – начать	
Лиха беда начало. (Даль), (Жуков) Лиха беда почин, есть дыра, будет и прореха. (Даль), (Жуков) Лиха беда начать. (Жуков) Лиха беда начало – всякое начало трудно; стоит только начать, а там пойдёт. (Михельсон) В начале всякое дело строго. (Мокиенко)	万事开头难 (Всякое начало трудно)
Не следует затягивать начало работы, необходимо как можно раньше приниматься за дело	
Раньше начнёшь – раньше поспеешь. (Макиенко) Раньше начнёшь, раньше и кончишь. (Макиенко)	早起的鸟儿有虫吃 (Ранняя птица получает червяка) 夯雀儿先飞 (Глупая птица взлетает заранее)
Об уме как главной составляющей начала: ясный ум является началом всему, без него ни одно дело не будет успешным	
Голова – всему начало. (Даль) Где ум, там и толк. (Даль) Где хвост начало, там голова мочало. (Даль) Когда в хвосте начало, то в голове мочало. (Жуков)	Отсутствуют в китайском языке
О важности начала усердной работы: чтобы добиться успеха, нужно сначала начать усердно трудиться	

<p>Чтобы добиться успеха, нужно сначала начать работать: Когда станешь пахать, тогда станешь и богат. (Даль, Мокиенко)</p>	<p>千里之行始于足下 (Дорога в тысячу ли начинается с первого шага) 万丈高楼平地起 (Даже самые высокие здания начинаются от поверхности земли) 万里长途, 始于发轫 (Длинные дистанции начинаются с самого начала)</p>
<p>О зависимости конечного результата от начала: от успешного начала дела во многом зависит его результат, прежде чем что-то начинать, необходимо хорошо подумать</p>	
<p>Сначала думай, а потом делай. (Михельсона) Не начавши думай, а начавши делай. (Даль), (Мокиенко)</p>	<p>三思而后行 (Раздумывать перед действием)</p>
<p>Моральные принципы – база всех действий</p>	
	<p>义者百事之始也, 万事之本也 (Мораль и справедливость – начало и основа всех действий)</p>

Таблица 2. Русские и китайские фразеологизмы, содержащие семантические компоненты, связанные с «началом»

<p>О начале как основе чего-либо</p>	
<p>Начало – всех начал Брать, вести своё начало Давать, дать, положить, класть начало (чему-нибудь)</p>	<p>元元本本 (начало и основа какого-то дела)</p>
<p>О начале с самых азов</p>	
	<p>发轫之始 (начинать необходимо с того, чтобы снять колесо с колёсного тормоза)</p>
<p>О начале дела без базы, без подготовки</p>	
<p>Начинать / начать с нуля</p>	<p>白手起家 (голыми руками начать дело)</p>

Таблица 3. Паремии, содержащие семантические компоненты, связанные с «концом»

<p>О важности конечного результата: любое дело важно довести до конца, итог, конечный результат – самое важное в деле</p>	
<p>Всё хорошо, что хорошо кончается. (Жуков, Мокиенко) Добрый конец всему делу венец. (Даль), (Михельсон) Конец венчает дело / Конец делу венец (Михельсон) Конец – всему делу венец. (Мокиенко) Конец дело венчает. (Мокиенко) Конец – делу венец. (Мокиенко) Конец дело красит. (Мокиенко)</p>	<p>结局好, 一切都好 (Всё хорошо, что хорошо кончается)</p>

Конец дело (дела) подкрасил. (Мокиенко) Была под венцом, так и дело с концом. (Даль) Конец хорошо, то и всё хорошо. (Мокиенко)	
О необходимости, в первую очередь, завершить дело: когда сделаешь какое-то дело, то можешь отдыхать и заниматься тем, чем хочешь	
Кончил дело, гуляй смело. (Жуков)	Отсутствуют в китайском языке
О неизбежности конца: ничто не бывает вечным, всё рано или поздно заканчивается	
Все хорошее когда-нибудь кончается. (Даль) Сколько веревочке не виться, а конец будет. У всякой песни свой конец. (Мокиенко) Всему бывает (приходит) конец. (Мокиенко) Долго ли, коротко ли, а будет конец. (Мокиенко)	天下没有不散的宴席 (Не бывает бесконечного пира)
О трудностях в разрозненной деятельности	
Дружно — не грузно, а врозь — хоть брось. (Жуков), (Даль), (Рыбникова)	以众人之力起事者, 无不成也 (При поддержке масс любое дело закончится)
О том, что всему есть своё время	
Умей пошутить, умей и перестать. (Даль)	当行则行, 当止则止 (Когда это нужно сделать, сделай, когда это нужно перестать, перестань)
Об упорстве: пока вы упорно что-то делаете, вы сможете добиться успеха	
Отсутствуют в русском языке	有志者, 事竟成 (У волевого человека дело в конце концов всегда завершится успехом) 积上不止, 必至嵩山之高 (Продолжайте копить и не перестаньте, и обязательно достигнет высоты Суншань) 积下不已, 必及黄泉之深 (Продолжайте копить и не перестаньте, и обязательно достигнет глубина загробного мира) 锲而舍之, 朽木不折, 锲而不舍, 金石可镂 (Начнёшь гравировать и бросишь, даже на гнилом дереве ничего не вырежешь, а если проявишь упорство и терпеливость, то из металла и камня что-нибудь получится) 百日不休, 万里易到 (Сотни дней не перестать, даже можно добираться до далекого места) 不达目的誓不罢休 (Никогда не оставить пока не достигнуть своей цели) 天行健, 君子以自强不息 (Небо здорово, и джентльмен всегда стремится к самосовершенствованию) 生命不息, 战斗不止 (Не перестань бороться,

	пока жив)
--	-----------

Таблица 4. Фразеологизмы, содержащие семантические компоненты, связанные с «концом»

О смерти: конечный срок жизни	
До конца дней Кончать / кончить (свои) дни Кончать / кончить (свой) век Кончать/кончить жизнь (живот) Кончить с собой Кончить себя	无疾而终 (умереть без известной причины) 养老送终 (содержать престарелых и присутствовать при кончине) 寿终正寝(закончить своё существование)
О плохом жизненном конце	
Добром не кончить Дурно кончить Плохо кончить	不得善终 (нет хорошего конца, умереть не своей смертью)
О протяжённости от начала до конца в пространстве	
Из конца в конец Во все концы Без конца и края Со всех концов	Отсутствует в китайском языке
О протяжённости от начала до конца во времени	
Без конца	终日不倦(весь день без усталости)
О том, что начатое не доведено до конца	
Бросать на полпути	半途而废 (бросать на полдороге)
О развязке, завершении чего-либо или о бесследном исчезновении	
И с концом И делу конец И конец (всему)	尽职尽责 (закончить свою работу и выполнить свои обязанности)
О прекращении чего-либо	
Кончай базар Кончить волюнку Кончать/кончить (одним) разом	偃旗息鼓 (свернуть знамёна и перестать бить в барабаны) 戛然而止 (неожиданно прекратиться, исчезнуть)
О трудном или безвыходном положении	
Тут и конец пришёл	穷途末路 (дойти до конца пути, дальше идти некуда)

Таблица 5. Паремии, содержащие семантические компоненты, связанные с «началом» и «концом»

О тесной взаимосвязи начала и конца: надо начать что-то делать, чтобы закончить	
Где не было начала, не будет и конца. (Даль), (Мокиенко) Без начала нет конца. (Мокиенко) Нет конца без начала. (Мокиенко) Чему было начало, тому будет и конец. (Мокиенко) Было бы начало, будет и конец. (Даль), (Мокиенко)	Отсутствуют в китайском языке

Что не начал, того (и) не кончить. (Мокиенко)	
О том, что конечный результат важнее начала: в каждом деле важно не начало, а результат	
<p>Не дорого начало, а похвален конец. (Даль), (Мокиенко)</p> <p>Не смотри начала, смотри конца. (Даль), (Мокиенко)</p> <p>Не смотри начала, жди конца. (Мокиенко)</p> <p>Не смотри на начало, смотри на конец. (Мокиенко)</p> <p>Не жди начала, жди конца. (Мокиенко)</p> <p>Не верь началу, а верь концу (а жди конца)! (Даль)</p> <p>Не верь началу, а верь концу. (Мокиенко)</p> <p>Не бойся начала, а жди (бойся, берегись) конца. (Мокиенко)</p> <p>Не страшай началом, покажи конец! (Даль)</p> <p>Не опасайся начала злого (злова), жди конца благого (благова). (Мокиенко)</p> <p>Ситуация: говорят перебивающему речь вопросом</p> <p>Не слышал начала, так жди конца. (Даль), (Мокиенко)</p>	Отсутствуют в китайском языке
О неудачном начале, приводящем к плохому результату: если всё началось уже как-то не так, то это может плохо кончиться	
<p>Плохое начало – не к доброму концу. (Мокиенко)</p> <p>Плохо начало, что не видать конца. (Даль), (Мокиенко)</p> <p>Плох конец, что не видать и начала. (Мокиенко)</p>	Отсутствуют в китайском языке
О прямой зависимости конечного результата от начала: если правильно начать дело, то оно благополучно окончится; если неправильно начать, то конец будет плохим	
<p>Какovo начало, таков и конец. (Даль), (Мокиенко)</p> <p>Одному началу один и конец. (Мокиенко)</p> <p>Одному началу не два конца. (Мокиенко)</p> <p>Одному началу один и конец. Одному началу не два конца. (Мокиенко)</p>	善作者不必善成，善始者不必善终 (люди, которые хорошо умеют что-то делать, не обязательно будут успешными, и люди, которые хорошо умеют начать что-то, не обязательно умеют закончить)
О несоответствии благополучного начала неудачному концу (в словах, поступках и т. п.)	
<p>Начал за здравие, а свел (кончил) на упокой. (Даль), (Жуков)</p> <p>Начали гладью (гладко), а кончили гадью (гадко). (Даль), (Михельсон)</p>	虎头蛇尾，一事无成 (голова тигра, хвост змеи, ничего не получиться)

Начал погудкой, так и кончил дудкой (Даль) Сначала густо, а под конец пусто. (Даль), (Мокиенко)	
О том, что довести дело до конца труднее, чем начать его	
Начать – не то, что кончить. Зачать легко, а родить трудно. (Даль) Легко начать, де нелегко кончить. (Мокиенко) Легко начать, да не легко кончать. (Мокиенко) Легко начинать, да не легко кончать. (Мокиенко) Легче начать, нежели окончить (окончать). (Мокиенко) Начало трудно, а конец мудрен. (Даль), (Мокиенко) Немудрено начать, мудрено кончать. (Мокиенко)	靡不有初, 鲜克有终 (Нет начала плохого, но трудно закончить)
Об умении довести дело до конца	
Умел начать, умей и кончать! Как начал, так и кончай. (Даль) Умел начать – умей и кончить. (Мокиенко)	善妖善老, 善始善终 (Хорошо относиться к молодым людям и хорошо относиться к старым, хорошо начать и кончить) 不忘初心, 方得始终 (Не теряйтесь начатой цели, последовательно сохраняйте исходное убеждение, и обязательно добьетесь успеха в конце)
О важности продумать дело до его начала	
Начиная дело, о конце помышляй! (Даль)	Отсутствуют в китайском языке
О том, что не всё зависит от нас: мы ничего не можем изменить в той или иной ситуации (говорится в оправдание своего поведения, своих поступков, заслуживающих порицания).	
Не нами началось, не нами и кончится. (Жуков), (Мокиенко) Не нами стала (или: началась) неправда, не нами и кончится. (Даль)	Отсутствуют в китайском языке

Таблица 6. Фразеологизмы, содержащие семантические компоненты,

связанные с «началом» и «концом»

О ничтожности сделанного	
начать и (да) кончить	отсутствует в китайском языке
О несоответствии благополучного начала неудачному концу (в словах, поступках и т. п.)	
Начал за / во здравие, а кончил за упокой	虎头蛇尾 (голова тигра, хвост змеи)
О том, что конец так же важен, как начало	
Отсутствует в русском языке	慎终如始 (не ослаблять внимание в конце действия по сравнению с началом)

	始终如一/始终一贯 (неизменно от начала до конца)
--	--

Приложение Б

Сопоставительные таблицы культурных установок, вербализованных в русских и китайских поговорках и фразеологизмах, связанных с понятиями «начало» и «конец»

Таблица 1. Совпадающие культурные установки,

связанные с понятием «начало», в двух лингвокультурах

Установки	Русская лингвокультура	Китайская лингвокультура
О благополучном начале: успех дела связан с удачным началом	+	+
О неблагоприятном начале: плохое начало мешает благополучному завершению дела	+	Отсутствуют фазовые компоненты. Присутствует темпоральная лексика, но совпадает идея.
Начинать любое дело трудно, потом будет легче, главное – начать	+	+
Не следует затягивать начало работы, необходимо как можно раньше приниматься за дело	+	+
О важности начала усердной работы: чтобы добиться успеха, нужно сначала начать усердно трудиться	+	+
О зависимости конечного результата от начала: от успешного начала дела во многом зависит его результат, прежде чем что-то начинать, необходимо хорошо подумать	+	+
О начале как основе чего-либо	+	+
О начале с самых азов	+	+
О начале дела без базы, без подготовки	+	+

Таблица 2. Установки, вербализуемые только русскими поговорками и фразеологизмами

Установки	Русская лингвокультура	Китайская лингвокультура
Об уме как главной составляющей начала: ясный ум является началом всему, без него	+	–

ни одно дело не будет успешным		
--------------------------------	--	--

Таблица 3. Установки, вербализуемые только китайскими паремиями и фразеологизмами

Установки	Русская лингвокультура	Китайская лингвокультура
Моральные принципы – база всех действий	–	+

Таблица 4. Совпадающие установки, связанные с понятием «конец»,

в двух лингвокультурах

Установки	Русская лингвокультура	Китайская лингвокультура
О важности конечного результата: любое дело важно довести до конца, итог, конечный результат – самое важное в деле	+	+
О неизбежности конца: ничто не бывает вечным, всё рано или поздно заканчивается	+	+
О трудностях в разрозненной деятельности	+	+
О том, что всему есть своё время	+	+
О смерти: конечный срок жизни	+	+
О плохом жизненном конце	+	+
О протяжённости от начала до конца во времени	+	+
О том, что начатое не доведено до конца	+	+
О развязке, завершении чего-либо или о бесследном исчезновении	+	+
О прекращении чего-либо	+	+
О трудном или безвыходном положении	+	+

Таблица 5. Установки, вербализуемые только русскими паремиями

и фразеологизмами

Установки	Русская лингвокультура	Китайская лингвокультура
О необходимости, в первую очередь, завершить дело: когда сделаешь какое-то дело, то можешь отдыхать и заниматься тем, чем хочешь	+	–
О протяжённости от начала до конца в пространстве	+	–

Таблица 6. Установки, вербализуемые только китайскими паремиями

и фразеологизмами

Об упорстве: пока вы упорно что-то делаете, вы сможете добиться успеха	–	+
--	---	---

Таблица 7. Совпадающие установки, связанные с понятиями «начало» и «конец», в двух лингвокультурах

Установки	Русская лингвокультура	Китайская лингвокультура
О тесной взаимосвязи начала и конца: всё происходящее имеет начало и конец, надо начать что-то делать, чтобы закончить	+	+ Имеет дополнительный смысловой оттенок
О прямой зависимости конечного результата от начала: если правильно начать дело, то оно благополучно окончится; если неправильно, то конец будет плохим	+	+
О том, что довести дело до конца труднее, чем начать его	+	+
Об умении довести дело до конца	+	+
О несоответствии благополучного начала неудачному концу (в словах, поступках и т. П.)	+	+

Таблица 8. Установки, вербализуемые только русскими поговорками и фразеологизмами

Установки	Русская лингвокультура	Китайская лингвокультура
О тесной взаимосвязи начала и конца: надо начать что-то делать, чтобы закончить	+	–
О том, что конечный результат важнее начала: в каждом деле важно не начало, а результат	+	–
О неудачном начале, приводящем к плохому результату: если всё началось уже как-то не так, то это может плохо кончиться	+	–
О важности продумать дело до его начала	+	–
О том, что не стоит начинать дело, если не уверены в возможности его выполнения	+	–
О неумелом, бестолковом человеке	+	–
О том, что не всё зависит от нас: мы ничего не можем изменить в той или иной ситуации (говорится в оправдание своего поведения, своих поступков, заслуживающих порицания)	+	–
О ничтожности сделанного	+	–

**Таблица 9. Установки, вербализуемые только китайскими поговорками
и фразеологизмами**

Установки	Русская лингвокультура	Китайская лингвокультура
О том, что конец так же важен, как начало	–	+